

وليم شكسبير

تاجر البنديقية



تقديم
خليل مطران

إشراف
نظير عبود

دار
نظير عبود



ولیم شکسبیر

ناجر البندقیہ

خلیل مطران

اشراف

نظیر عبود۔

دار
نظیر عبود

جَمِيعُ الْحُقُوقِ مَحْفُوظَةٌ
لِلدَّارِ نَظْمِ عَرَبِيَّةٍ بَوْر

مَرْبُوبٌ : ٨٠٨٦ / ١١ تَلْفُون : ٩٣٦٧٧٢ - ٩٣٤٧١٤

مقدمة للمعرب

أصل هذه القصة أحداثة، وما أصفرها من أحداثة، جرت على الألسنة في إيطاليا وتداولتها نقلاً عنها سائر الأمم : حصلها أن فتاة ذات مال وافر وجمال باهر وعقل كالكوكب الزاهر ، كان قد مات عنها أبواها ، فخطبها إلى نفسها ملك مراكش وأمير أراغون في جملة النبهاء ممن خطبها . ولكنها مالت إلى شاب رقيق الحال من مسقط رأسها ومن بني جنسها ، استدان المال الذي أنفقته في الزلفى إليها بضمات صديق له فقير مثله ، رهن لليهودي الذي أقرض ذلك المال رطلاً من لحم صدره . فاستخارت الفتاة الله في مستقبلها ، وناطت أمرها بثلاثة صناديق : ذهبي وفضي ورصاصي ، جعلت في الأول منها ججعة ميت ، وفي الثاني رأس مزأة أبله ، وفي الثالث رسمها ، فمن اختار من الخطاب الصندوق الذي فيه رسمها أصبحت له حليّة . وقد جاء في هذه الحكاية ما يحییء عادة في كل حكاية من أمثالها : أن حبيب الفتاة هو الذي ألهم الصواب ، ففرحت به ، واحتالت لانقاذ

مديقه من تبعة ضمانه لليهودي ، بأن تزيت بزّي عالم قانوني ،
قضت على المراي .

طالع شكبير هذه الأسطورة من أساطير السذج في تلك
لأيام ، فما أجالها إجمالة في ذهنه المبتدع حتى بدأ بها قصورها
جملة في أحسن ما تتصور حادثة إنسانية شعرية ، معطياً إياها من
لجدة والندورة ما صيرها من خرافة عامية تقصها العجائز على
حفدائها وحفائدها إلى رواية تمثيلية من أسمى الروائع التي جادت
بها قرائح المبدعين في هذا الفن .

ثم طفق يهيء أجزائها ويرتب مشوّقاتها ويصل بالأسباب
الفكرية الدقيقة ما بين أوائلها وغاياتها ، وهنا يجد المطالع
شخصاً يتمثل به كل قصد بحيث لو بحث في الانس كلهم عن أجمع
من هذا الشخص لمقومات الصفة التي أراد المؤلف أن يظهره
متصفاً بها لما وجد أتم مما هو في تقدير شكبير .

وما بالك بعد هذا بالكساء اللفظي الذي كانت أزواج تلك
المعاني خليفة أن تكتسى به ! إن المعجم على ضخامته وسعته
الطائلة لمتضائل ومتقارب الجوانب ومتحفز الأصداء للإجابة بين
يدي شكبير ، كالطبيعة بأسرها حين يصور ، أو كالنفس
الإنسانية في أقصى حدودها جلالة أو دقة حين يتخيل ، أو
كالقلوب المتأثرة الحفاقة حين ينصت إليها ويجمع من حسّاتها مادة
حكمه ليقرر .

وما ازددت قراءة لمنظومة من منظومات هذا الرجل ،

قصيدة فذة كانت أم رواية ، سؤالاً في عرض محادثة بين شخصين أم جواباً ، كلمة جدّ ألقى بها في ملامة أم كلمة مزاح ، إلا ازدادت له إكباراً . وهاهنا منه بشاعر سمى به العبقريّة إلى أوج جلالها ، جعل القصة التمثيلية مجالاً غير محدود للوصف ، فبين بها أحوال النفوس على اختلافها ، وقلب ظروف الحياة زماناً ومكاناً على كل وجوها ، وتبيّن أو ابد الشكل من كل فواحي الفن وفي كل مراميه ، جامعاً في ذلك كافة بين المبكي والمضحك جمعاً خلاصاً غريباً ، مازجاً ما ينفض وما يرضي أو ما يسوء وما يسرّ مزجاً رائعاً عجيباً .

اقرأ - رعاك الله - هذه القصة على النحو الذي نحاها شكسبير في جعلها حكاية عن الحقيقة ، تتبين عجباً عجاباً . وأي عجب عجاب كما خراجه من تلك الأنقاض المتداعية المتدبرة غير المتأسكة ، أنقاض الأسطورة الحقيقية ، صرحاً أيّداً ^(١) مشيداً ليس في جلته ولا في تفصيله إلا أفيانين صادقة من الحوادث الإنسانية بقدماتها وتناجها التي هي أبداً قديمة وأبداً جديدة .

الآن أصبحت تلك القصة ولا موضع فيها لسؤال السائل عن شيء يتم ما فيها من الدروس الاجتماعية المرتبطة بموضوعها وبكل ما يتحرك في دائرته . أصبحت ولا محل فيها لتعني من يتعنى علة صحيفة لحديث مسوق ، أو لفظة مناسبة لمقام ذي بال ، أو عبارة أو إشارة كأن يحسن أن توجد في مكان معلوم .

(١) أيّداً : قديماً .

فإذا فرغنا من النظر إلى جملة القصة فهمّ نقلب الطرف في التفصيل المعنوي :

خذ الأشخاص وتبين كنه كل منها ترّ آية شكسير الكبرى: آية تعمقه إلى كنه الإنسانية في كل حي من أحيائها على اختلاف البيئات، وتعدد المناشئ، والصفات، وتنوع المعاش والمكروهات والمشتبهات . تجد الطمع فتقول لا يصوّر بأدق من هذا ، تجد الجبن فتقول لو تمثّل رجلاً لكان هذا ، تلمح الحقد فتقول كأنني بفلان وفلان وفلان وقد كشف كلّ عن جزء من الحقد الذي في قلبه فاجتمع من الثلاثة الأجزاء هذا النوع التام من الحقد بل النوع الأتم . وهكذا الحكم في كل ما تصدى شكسير لإظهاره بظهره البشري .

إذا بلغ الوفاء من الصديق للصديق أسمى مبالغه التي شهدناها، أو جاءنا بسيرها التاريخ من عهد أرسطاطاليس الذي يؤثّر عنه تحييد أرقى معنى في معاني الوداد ، فهل يزيد شيئاً على ما جعله شكسير في نفس « أنطونيو » من معجزة الوفاء وأجراه على لسانه من بديعها ؟

إليك ما يقوله حين يستعين به صاحبه على اقتراض المال الذي به يقترب إلى مالكة لبّه ، ويتوصل إلى مطمح نظره ومطمح قلبه :

« أنطونيو : ما كان أغناك — على علمك بي — عن إضاعة الوقت في الاحتيال للاستعانة بمودتي . إنك بارتياحك في خلوصي

لك لتسوؤني أكثر مما لو أضعت عليّ ثروتي بأمرها . قل ما ترجوه مني فيما تعرفني قادراً عليه فقد أجبت . تكلم » .

ثم إليك ما يقوله أنطونيو حين يشترط اليهودي لإقراراً منه بأنه إذا لم يف بالدين المطلوب في يوم كذا بمكان كذا أوجب لليهودي عليه اقتطاع رطل من لحمه في المكان الذي يختاره من جسمه ، فقد كان أول جوابه هذه الكلمات التي هي من أكبر ما قيل في التفدية للصدّيق بالنفس والنفيس : « أوافق بارتياح على هذا الشرط » .

ثم إليك ما يقوله أنطونيو مودعاً ، وقد وقف من الموت قيد خطوة ، وبقي له من العمر فسحة دقيقة أو ثمانية لا يحسب لها ثانية ، ويموت عندئذ من أجل صديقه أبشع المينات وأشدّها إبلاماً للصور ، فضلاً عن الجثمان الحيّ ، سامعاً ورائياً ، شحذ المدينة على نعل اليهودي الذي يتأهب لقتله :

« أنطونيو : شيء غير كثير . أنا متأهب وصابر . هات يدك يا باسانيو وتلقّ وداعي . لا يحزنك أن صرت هذا المصير من أجلك ، فإن المقادير رفقت بي رفقاً ليس من مألوفها في مثل مصابي . فمن مألوفها أن تبقي من فقد جاهه حياً غائر العينين مثقل الجبين بالعضون^(١) ، يتوقع شيخوخة البؤس والفاقة . أما أنا فإنها أنقذتني من هذا العذاب الطويل ، وغاية ما أرجو أن تذكرني بخير لدى عروسك المشرفة ، وتخبرها كيف كانت نهاية

(١) تفنن : تجعد ، تشنج .

أنطونيو ، وتصف مبلغ حيي لك ، وتبشها بشك مما ألم بك حين شهدت ميتي ، فإذا فرغت من ذلك ، أن تسألها « ألم يكن لي صديق ؟ » ثم أن لا تعاتب نفسك على وفاة ذلك الصديق فإنه هو غير آسف على إرائك من دينك مع علمه أن مدية اليهودي لو انحرفت أو غادت قليلا لذهبت بالقلب كله فداء لك . »

فإذا انتقلنا إلى تمثيل الجمال أصلح ما يكون لتزدان به الزوج الصالحة وأبهج ما يكون رسماً حسيّاً للكمال ، فهل يتها لنا ملك في شكل بورسيا وهي تقول لماشقها الذي وفق قصار زوجها لها : « بورسيا : أيها المهام باسانيو ، هاأنذا لديك كما أنا ، ولولا أمر جددته في نفسي لاجترأت بالنعم التي منحتها ولم أسترد . ولكنني غدوت متمنية من أجلك لو رجعت ستين مرة على ما أعدل اليوم ، ولو كنت ألف مرة أجمل ، وعشرة آلاف مرة أعظم جاهاً ، فتكبر حظوتي في عينيك ، ولو كانت لي من الفضائل والمحاسن والأموال والأصحاب أعداد لا تتعد . إلا أنني - ولا فخر - غير خالية من شيء يقدر بقدر ، فإنما أمامك فتاة معصرة^(١) نقية غرة تعتمد من لطف العناية بها كونها لم تزل لدنة^(٢) صالحة للتقويم ، ومن سعد طالما أنها ليست من الجهل بحيث تستعصي على التعلم ، ومن تمام نعمائها أن عقلها طيع يدعوها إلى إلقاء زمامها عن رضى بين يديك ولإقرار عن خضوع بأنك سيدها وأميرها ومليكها . فأتأ وكل مالي قد أصبحنا لك اليوم .

(١) معصر : مدرك . (٢) لدنة : لينة .

كان قبلاً هذا القصر المشيد قصري ، وكنت مولاة خدمي وحشي ، وكان بيدي قياد نفسي . أما الآن فالدار والتبع والمتبوعة في تصريف بنائك يا ولي أمري .

كل اولئك عجب ، وإن عند شكبير لأعجب : هذا شياوخ اليهودي المطماع ، المرامي ، الحريص إلى التقدير ، الذي لا تسخو نفسه « بالدوقي » ^(١) يتفقه في اقتناء الدواء إذا مرض وأوشكت العلة أن تقضي عليه ، قد تأصل بغض النصرانية من نفسه حتى إنك لتراه على التقيضين في آن : يثور به الحرص فيكي ، وأي بكاء ، على أعلاق ^(٢) مرقمتها ابنته وفرّت بها مع شاب مسيحي ، ثم يشبّ به عامل الحق الديني فيتغلب فيه على ذاك العامل ويحركه إلى التخلي عن ثلاثة آلاف دوقي ذهباً ، بل عن ستة آلاف ، بل عن اثني عشر ألفاً تعرض عليه فداء ، فيأبأها كأنها أقل من درهم ليقتحم من أنطونيو النصراني .

وهل في إظهار التنازع بين الإحساسين المتضادين في النفس الواحدة أبلغ من هذه العبرة التي جاء بها شكبير بين الجد والمزل ؟ طالعوا في دقائق معدودة هذا الحوار بين شياوخ وبين صديقه وأخيه في الدين طوبال الذي ناط به شياوخ البحث عن ابنته الفارّة :

« شياوخ : ما وراءك يا طوبال ؟ أوجدت ابنتي في جنوا ؟

(١) دوقي : نوع من الدراهم . (٢) الأعلاق : ما يعلق من حلي وجواهر .

طوبال : خطبت عنها في أماكن جمة ،
ولكنني لم أتوصل إلى عرفان موضعها !

شيلوخ : يا للخسران ! اختلست مني الماسة
بيعت عليّ في فرنكفورت بألفي دوق . الآن قد
طفقت اللعنة تحلّ على أمتنا حاولاً لم أشرب به من
قبل . ألفا دوق فقدتها عدا مصوغات آخر غالبية
وأي غلاء . من لي بابنتي ميتة عند قدمي والاماستان
في أذنيها ؟ من لي بها ممدودة هنا أمامي على وشك
أن تحمل في نمش وتحمل معها الدوقيات ؟ عجباً !
أما من نبأ عنها - هكذا - ؟ ويعلم الله كل مباح
سأنفقه حتى أجد تلك الضالة خسارة فوق خسارة ...
طوبال : لست فذاً في تعرفك للنواب (١) .
إن أنطونيو قد فقد إحدى سفائنه .

شيلوخ : حمداً لله ، حمداً لله . أيقين ؟ أيقين ؟
طوبال : كلمت نواتية نجوا من الفرق .
شيلوخ : وحمداً لك يا صديقي طوبال . نعمت
الأخبار ، نعمت الأخبار .
طوبال : سمعت أن كريمتك أنفقت ثمانين دوقياً
في ليلة واحدة يحنوا .

شيلوخ : تطعمني بخنجر في قلبي ! لن يموت

(١) النواب : للصاب .

إلى ذهبي .

طوبال : في رجوعي إلى البندقية حدثت أن
أنطونيو لا بد له من التفتليس .

شيلوخ : يا فرحاً يا قالوا . سأعذبه . سأنكل
به . . يا للسروور !

طوبال : أراني أخدم خاتماً نفحته كريمتك به
لتحلية فرد أعجبها .

شيلوخ : ويحها من قاعة ! تقتلني يا طوبال .
تلك زبرجدي^(١) التي اشتريتها من ليحا أيام عزوبي ،
ولو أعطيت فرقة من القردة لما أعطيتها .

أما من جهة العبارة وقصاحتها والديباجة وروعها فليس
في عزمي بالبداهة أن أجيء باستشهادات في اللغة الإنجليزية
لتبين براعة شكسير في استخدام لغته على ألف نحو لا يحارى
فيه للتعبير عما يحول في رأسه أو ينبض به قلبه . وإنما سأحاول
أن أظهر تلك البراعة بأقرب ما تتسنى محاكاة النقل للأصل ،
فيشمر متصفح الكلام وهو يقرؤه عربياً مبيناً أن شكسير هو
الذي يتكلم .

خذ مثلاً من أمثال تتجدد في كل صفحة وتتعدد في كل مقام .
كلام برسيا وهي متنكرة في زي قاض تصف الرحمة لتستعطف
الاسرائيلي شيلوخ . أقبل في الرحمة أفصح وأجل من كلامها ؟

(١) زبرجد : حجر كريم يشبه الزمرد أشهر الأخضر .

« برسيا : جمال الرحمة أن تكون خياراً لا اضطراراً . فهي كآء السماء ينهمل بالخير ويهطل باليمن عفواً بمن وهب ، وبركة لمن كسب . فإذا كانت الرحمة عفواً صادراً عن مقدرة فهناك بها قدرتها وازدهاء جلالها . أما تراها إذا انحلى بها الملك القائم كانت لهامة أزين من التاج ، وفي يده أقوى من صولجان الأمر والنهي ، وكان عرشها المنصوص في قلبه أعظم تمكيناً له من عرشه الذي يستوي عليه ، لأنها من صفات الله عز وجل ، ولا يكون السلطان الدنوي أقرب شياً إلى السلطان العاوي منه إذ يلفظ العدل بالرحمة . فيا أيها اليهودي مها يكن من استنادك في دعواك إلى العدل فلا تنس أن الله لو عامل كلانا بمحض العدل لما بات إنسان على أدنى رجاء بالمغفرة والنجاة . لهذا نستغفر الله كل يوم في أدعيتنا . وكما نستميحه العفو يحب علينا أن نكون من العافين عن الناس » .

وإذا كنت قد آثرت موضوعاً جليلاً للاستشهاد به هنا فلا يؤخذ من ذلك أن كل لفظة جعلها شكسبير ، حق في نطق أحقر أشخاصه وأقلهم شأنًا ، ليست هي اللفظة التي تتعين دون سواها لأداء غرضه مقوى بها كما هي طريقته في الأداء التمثيلي مائة ضعف ، على اعتبار أنه إنما يخاطب بها العالمين لافتة من الناس دون الأخرى .

عند هذا الحد أقف في وصف هذه الرواية والتنبيه على شيء
من مزاياها . وسيرى المطالع بنفسه من حسناتها في كل فقرة وفي
رمز ما تأخذه السهنة لديه ويخالط عجبته منه الإعجاب به .

إن الفُرَر في روايات شكسبير ثمان على ما أعتقد ، وهذه
إحداهن . عربتهنّ جميعاً ، وسأوالي تمثيلهن بالطبع ، إذ هنّ
لكل لغة حاجة وزينة ، فما بالك باللغة العربية وهي مجتمع أبحر
البيان وملتقى كل حسن أدبي وإحسان .

خليل مطران

أشخاص الرواية

دوج البندقية	جوبو الهرم	والد لنسلو
الأمير المراكشي	سالريو	رسول من البندقية
أمير أراغون	ليوناردو	خادم باسانيو
أنطونيو	بلقرار	أجيران لبرسيا
باسانيو	ستقانو	
صديقه	برسيا	وارثة مثرية
سالانيو	نريسا	تابعة لها
سالارينو	جسيكا	بفت شيلاوخ
جراتيانو	أعيان من البندقية	
لورنزو	عاشق لجسيكا	
شيلاوخ	يهودي	
طوبال	يهودي صديق لشيلاوخ	
لنسلو جوبو مضحك في خدمة شيلاوخ	سجانب	
	خدم ... الخ	

تجري وقائع هذه الرواية فارة في البندقية وفارة في قصر برسيا بمدينة بلنت.

الفصل الاول

المشهد الأول

منهج في البندقية

(يدخل أنطونيو وسالارينو وسالانيو)

أنطونيو : حقاً لا أعرف لماذا أنا حزين حزناً يُتعبني ، ويشق عليكما فيما أرى . إني لأسائل ضميري من أين جلبت أنا هذه الكآبة ، أو كيف وقّدت هي عليّ ، أو في أي مكان صادفتني ، أو من أي غزل نسجت ، أو تحت أية سماء ولدت ، فما أكاد أحير جواباً ، بل أشعر أن بي بلاهة ، وأوشك أن أتكر على نفسي .

سالارينو : لا غرو أن يكون عقلك ضارباً في العباب متعباً بين النواهض والعواثر من الأمواج ، آثاراً مراكبك الضخام التي

تتخطر بسوارها البواسق فوق الغمر، تخطر الغطاريف^(١)
الذين لهم السيادة على البحر ، او تحلق من عل فوق جماهير
الصغار المتضائلات من سوقة السفن وعامة المنشآت فيحيينها
بإجلال حين مرورها بين ساجحة ، وكأنها طائرة بأجنحتها
الكتانية .

سالانيو : أيقن ياسيدي انني لو خاطرت بمالي مثل مخاطرتك لدرجت
أهواني تتعقب آمالي في تلك الآفاق البعيدة، او لما وجدني
من نشدني إلا عاكفاً على فريعات الأعشاب أستخبرها عن
مهباب الرياح ، او مكباً على صور الأرض أبحث عن
المرافق والأرصعة والموانيء ، فأيا شيء تبينت منه أدنى
باس على أوساقي^(٢) مت له جزعاً .

سالارينو : بل لكان من شأني في مثل هذه المجازفة أنني إذا نفخت في
حسائي لتبريده ، طفقت أفطن للآفات التي قد تحدثها
العواصف في البحر فارتعد . وإذا نظرت إلى تناقض

(١) الغطريف : الشاب الظريف ، الحسن .

(٢) أوساقي : ستون صاعاً ، أيضاً حمل البعير .

المزولة^(١) خطرتُ على بالي الجروفُ والأغوارُ الرملية
وبَدَتْ لوهي تلك الجارية الكبرى الممعة «بسنت أندري»
جانحة وقد انقلبت ساريتها الوسطى إلى ماتحت غاطسها
كانها تقبل رَمْسَهَا. وإذا يمت الكنيسة فلاحَت لي مبانيها
الحجرية الممردة ذكرت من فوري تلك الصخور الصماء
التي إن مست جانباً من جوانب فلكي ارتطم بها ، وألقى
بما يحمله على وجه المحيط فانبثت البقول فوق الحباب
وانتشر الحريرُ على مناكب الأمواج الهدارة ، وانتقلت انا
في عقبها من ملابس الثراء إلى ملابس الثرى . أفى وسع
إنسان ان يرى مني تلك الحالة فلا يفهم ان ما يشغل بالي إنما
هو هذا الشاغل ؟ قولوا ماتشاؤون ، أما انا فلا أحمل مَ
أنطونيو إلا على عمل تفكيره في مشحونات .

أنطونيو : لا وصدّقاني. ليست لحسن طالعي كل بضائمي في موسق^(٢)
واحد ، ولا هي موجهة إلى مكان واحد فتكونَ عرضة

(١) المزولة : كلمة وضعوها للدلالة على الساعة الشمسية التي
يعين فيها الظهر الحقيقي بظل الشخص الذي يرفع عليها.
(٢) وسق : جمع وحمل .

للأخطار، بل أزيد كما أنتي لم أقامر بكل ثروتي في مضاربات
هذه السنة ، فكأبقي ليست من جانب مشحوناتي .

سالانيو : إذن أنت عاشق .

أنطونيو : لا ولا .

سالانيو : فإن لم تكن عاشقاً لم يبق لنا ان تقول إلا انك ترح لأنك غير
فرح ، كما أنك بالقياس على هذا لو كنت مبتهجاً لجاز لك
ان تضحك ، وترقص ، وتجهر بانك مسرور ، لأنك لست
بمحزون . حلفت ييانوس ذي الوجهين إن الطبيعة تخلق
في بعض ما تخلق أناساً مستغربين، فئة منهم لا تتي عيونهم
متيقظة على كونهم كالبيغاوات ، يضحكون لأول نافخ في
مزمار يسمعون لحناً ما ، وفئة آخرون لا يفتأون مقطبين
جباههم . إذا طرقت آذانهم نكتة من المستظرفات التي
تضحك الحليم - ولو انه نستور الحكيم - لم تنفتق لها
شفاههم المضمومة عن أدنى ابتسام .

(يدخل باسانيو ولورنزو وغراتيانو)

سالانيو : هذا باسانيو قريبك الشريف قادماً يصحبه غراتيانو
ولورنزو. نستودعك الله وندعك برفقة أحسن محضراً منا.

سالارينو : لو لم يجيء من هو خير ومنى ، لأقت حتى أزيلَ كآبتك .
أنطونيو : ما أشد اعتدادي بمودتك ، لكن شؤونك تدعوك وأنت
تنتهز الفرصة للانصراف إليها .

سالارينو : نعمم صباحاً يا سادة .
باسانيو : إيه يا سادة متى نستأنف مباسطتنا ؟ قولوا متى ؟ لقد أطلتم
هجرنا فالأم هذا الجفاء ؟

سالارينو : متى أذنت أشغالكم باللقاء ، فنحن ممثلو أمركم .
(ينصرف سالارينو وسالانيو)

لورزو : أما وقد التقيت بأنطونيو ياسنيور فنحن نتولى عنكما
إلى ان يحين العشاء ، فعسى ان لاتنسى المكاث الذي
سنجتمع فيه .

باسانيو : ثقا انتي آت .

غراتيانو : ليس في وجهك ما يدل على الصحة ياسنيور أنطونيو .
لشد ما تشغلك أمور الدنيا ، ومخسر من اشترى النجاح
بثقال الهموم . إنك لعل غير ما أعهد فيك من العافية .

أنطونيو : غراتيانو، إنما أنظر الى الدنيا كما يجب ان ينظر اليها باعتبار
انها ملعب لكل فيه دور ، اما دوري فكتبت عليه الكآبة .

غراتيانو : واما الذي أؤثره لنفسي فدور الضحكة . لكن علتني
 غضون الشيخوخة فلا علتني إلا بين السرور واللهو .
 وخير لي ان ترمض^(١) الحمة كبدي من ان تبدد الأشجان
 أنفاسي تصويباً وتصعيداً . علام يرضى الإنسان - إذ الدم
 لا يزال حاراً في عروقه - ان يتشبه بالمرمر المصنوع منه
 تمثال جده ، فلا ينام إلا مستيقظاً ، ولا يستفيد من تدفق
 الكآبة الصفراء على قلبه سوى داء اليرقان ، أصغ إليّ
 أنطونيـو . انا أحبك ، وعن حي مصدر الكلام الذي أسوقه
 اليك . من الناس من وجهه كوجه الماء الراكـد به انتفاخ
 ويفشاه ما يغشى المستنقعات من مر المراعات لم يصمت عن
 تدير لينيع عنه انه ليب متبصر متبحر في الأمور ، فإذا
 فتح فاه فكانه قائل : « انا صوت الوحي ، حذار ان تتبع
 الكلاب » ... اي صفيّـي انطونيـو ، أعرف غير واحد لم
 يشتهروا بالعقل إلا لعدم نطقهم بشيء ، مع أنهم لو نبسوا
 لأذووا أسماع مجالسيهم ولعوملوا معاملة المجانين . سنعود
 الى هذا البحث فيما بعد . انتصح بنصحي ، ولا تحاول ان

(١) ترمض : تقند ، تحرق .

تصيد الشهوة بحباله حزنك فهي صيد المحقى - تعال ايها
العزیز لورنزو - (لأنطونيو) وداعاً الى هنيهة ، سأم
عظتي بعد العشاء .

لورنزو : أجل سندعكم إلى ميقات العشاء، ولما كان غراتيانو لا يفسح
لي في الكلام البتة فقد رضيت ان أكون واحداً من أولئك
الحكماء الصامتين .

غراتيانو : لا جرم انك لو استمررت على معاشرتي سنتين آتيتين لتعذر
عليك بعدها ان تعرف صوتك .

أنطونيو : في رعاية الله . إذا ظلت الحال هكذا ، لم تلبث ان تحولني
الى ثرثرة .

غراتيانو : أولى لك ثم أولى ، فإن الصمت لا يحمد إلا في اللسان المدخن
وفي فم العنراء التي لا تبيع عرضها .
(يخرج غراتيانو ولورنزو)

أنطونيو : أوجد شيء من المعنى تحت هذا كله .

باسانيو : أذلق أهل البندقية لساناً ، بمثل هذه التوافه - غراتيانو -
والأسباب التي يبني عليها أقاويله ، أشبه بجبتي قمح في
مكيالين مفعمين بالتبن ، فتش سراة النهار حتى تجدهما ،
فإذا وجدهما فما أقلهما من شيء في جانب هذا العناء !

أنطونيو : حسن . حدثني الآن عن تلك المرأة التي عزمت على حج بيتها في الخفاء .

باسانيو : لا تجهل يا أنطونيو ما كان من تبديدي ثروتي بالتوسع في الإنفاق منها على قلة مواردها ، وما جرّني اليه ذلك من الديون الباهظة ، فهمّي الآن - ولا يداخله شيء من خوف السقوط عن ذلك المقام الرفيع - هو أن أوفي تلك الديون كما يقتضي شرفي ، ومعظمها لك سمحت به عن وداد . فإلى ودادك اليوم ألجأ لتعينني على تحقيق آمالي ، وتمدني بما يوصلني إلى أداء ما عليّ .

أنطونيو : عرفني آمالك يا صديقي باسانيو ، فإذا كانت شريفة كما أعهدك شريفاً ، فانت واثق أن مالي وشخصي وكلّ ما في وسعي رهنٌ خدمتك .

باسانيو : عندما كنت طالب علم اتفق لي غير مرة أن أرمي نبلاً فافقد أثرها ، فإذا أردت الإهتمام اليها رميت أخرى في ناحيتها ، ورقبتها في منطلقها ؟ ثم مضيت في ذلك المتجه فلم أرجع إلا وقد ظفرت بالنبلين جميعاً . ذلك لمخاطرتي بالثانية بعد الأولى . وقد قصص عليك هذه السائحة الصبوية ،

لأن ما ساذكره لك لا يقل عنها تفاهة . انا مدين لك بكثير ،
ويوشك ما أقرضتني ان يكون مفقوداً لأن نزع "الصبي"
حالاً دون تبصري في عقبي هذا التفريط ، غير انك إذا
أسعدتني على إرسال سهم ثان في مرمى السهم الأول رقبته
بتفطّن ، وفزت يقيناً بوجودان السهمين كليهما ، او عدت
على الأقل بالأخير منها . وبقيت لك عن الذي سلف ممتناً
شكوراً .

أنطونيو : ما كان أغناك - على علمك بي - عن إضاعة الوقت في
الإحتيال للاستعانة بمودتي . إنك بارتياحك في خلوصي لك
لتسوءني أكثر مما لو أضعت عليّ ثروتي بأسرها . قل ما
ترجوه مني فيما تعرفني قادراً عليه فقد أجبت . تكلم .

باسانيو : في قصر بلمنت غانية غنية ، وارثة لجاه كبير ، جالها فوق
ما تصف الكلم ، وخصالها لا نظائر لها . راسلتني عيونها
في بعض الأوقات ، ساكتةً والهوى يتكلم . يسمونها برسيا
ولا تقل شيئاً عن سميتها برسيا بنت كاتون قرينة بروتس ،
على أنها ليست بمغمورة الذكر ، ولا بمخوسة المهر ، فإن

(١) نزع : الخفة في كل أمر ، العجلة في جهل وحمق .

نبهاء الخطاب يتوافدون اليها من كل فج وشاطئء. تتساقط
ضفائرها على صديها كأنها جدلت من ذهب . وما من
خاطب مجد ، وطالب سعد ، إلا وقد طرق بابها ، والتمس
جوابها . فيا صديقي أنطونيو لو تيسر لي ان أقدم بين
المتقدمين في هذه المناظرة ، فإن وحيًا نجيًا يسر إلى قلبي
أنتي سادرك قَصَبَ السبق .

أنطونيو : تعلم ان ثروتي جميعها تحت رحمة المحيط ، وأنه لا يتسنى
لي ان أجمع الآن من مالي مقداراً جديراً بالذكر ، فاذهب
الى البندقية واسير ما تقدر على استدانته بضامني ، فأياً كان
الشيء يبلغك مرامك لم يعز عليّ بذله . أبحث في كل مظنة
للنقود ، وسأبحث انا كذلك ، ولعل ما للناس بي من الثقة
او ما لي عندهم من الكرامة يقضيان أربك .

(يخرجان)

المشهد الثاني

بلنت - قعم من قصر برسيا

(تدخل برسيا ونرسيا)

برسيا : حقاً يا نرسيا إن جسمي الصغير لتعب من هذا العالم الكبير.
نرسيا : ما كان أحراك بهذا التعب لو ان ما عندك من اليسر أبدل
بعسر، غير أنني قد تبيّنت ان الإنسان يُشقيه فرطُ الغنى
كما يشقيه جهد الفقر . وإن السعد عين السعد في الحالة
الوسطى ، فإن مع الترف وشك المشيب ومع الشظف
إمهال الأجل .

برسيا : نعمت الحكمة ، وجبذا مجراها على لسانك .

نرسيا : لخير ان يُعمل بها من ان تقال .

برسيا : لو كان العمل بالأصلح سهلاً كالعلم به لأغنت البيعُ الصغرى
عن الكنائس الكبرى، ولكانت أكتانُ الفقراء هي القصور
الآهلات ... أفضل الواعظين هو ذلك النى يتعظ بنفس
أقواله ، قد يهون عليّ تعليمُ عشرين سامعاً أكثر مما يهون
عليّ - لو كنت أحدهم - ان أتصح بنفس نصائحي .

العقل يسنُ القوانين للحواس ، ولكن حرارة الطباع تدوس تلك الروابط الباردة . ما أشبه جنونَ الشباب بالآرنب الوثاب ، وما أشبه العقل بالشرك الضعيف ، أفلت منه ذلك الأرنب ، فضى لغير مأب .

على ان هذا القياس لا ينفعني أدنى نفع في اختيار زوج لي ، كيف أذكر الاختيار وما يوسعي انتقاء من يعجبني ، ولا ردُّ من لا أحب . جعلت إرادتي - وأنا فتاة في اقبال الحياة - رهنَ إرادة تقدم بها إليّ والد هو الآن ميت . أليس شاقاً على النفس يا نريسا ان تكون الفتاة غيرَ قادرة على قبول من تود او رفض من لا تود ؟!

نريسا : كان أبوك امرأ خير ، والأبرار يلهمون الخيرَ قبل وفاتهم ، فاعتقدي ان الاقتراع الذي ناطه بهذه الصناديق الثلاثة : الذهبي ، والفضي ، والرصاصي ، وجعلك حليمة لمن يجيء اختياره وفق مراده لن يجيئك منه إلا بعلٌ جدير بحبك . على ان الخطّاب الذين تقدموا الى الآن كثير ، أفما تقولين لي أهم أكبر حظوةً في عينيك .

برسيا : أعيدي عليّ ان شئت أسماءهم أصفهم ، ومن الوصف تعلّمي منازلهم من رأيي .

نريسا : أولهم الأمير النابلي .

برسيا : هذا حيوان لا شك فيه . يتكلم بلا انقطاع عن جواده ، ويتباهى بأنه ينعلُ الدابة بيده ، ويتقن . حتى لأخشى أن تكون أمه قد عثرت عثرةً بين يدي أحد البياطرة .

نريسا : يليه الكنت البالاتي .

برسيا : هذا رجل سحنته متشعبةٌ من حسن ظنه بنفسه ، كأنه يخيرك : « أترتضين بي أم لا ترتضين ؟ أيني » . يسمع أظرف السير بلا تبسم ، وأخاف لشدة كآبته في شبابه أنه إذا بلغ أخريات أيامه عاش عيشة الفيلسوف الباكي . لأوثر على الواحد من هذين أن اقترن برأس ميت ، في فمه قطعة من العظم .

نريسا : كيف تقولين في الشريف الفرنسي المسيو ليون ؟

برسيا : هكنا خلقه الله ، ولا اعتراض لي على وجود مثله بين الرجال . أعرف أن سخرية المرء من أخيه خطيئة ، لكن ذلك الرجل أكرمُ حصاناً من النابلي ، وأقبحُ عبوسةً من الكنت البالاتي هو كل شيء ولكن لا شيء . إذا تغنى الشحرورُ ترقصُ له ، وإذا لقي ظله بارزه . فاقتراني به

انما هو اقترانُ عشرين زوجاً . ولو احتقرني لغفرت له ،
اذ لو أحبنى الى الجنون لما أصاب مني سوى الاحتقار .

نريسا : اذا ما فكرت في فلكيردج البارون الإنجليزي ؟
برسيا : تعلمين أنني لم أحاط به . انه ناعم الاظافر لا يفهم كلامي ،
كما أنني لا أفهم كلامه . هو يجهل اللاتينية ، والفرنسية ،
والإيطالية ، وانا أجهل الإنجليزية إلا كلمتين لا تقوم معها
الشهادة لدى القضاء بأنني أحسن هذه اللغة . به جمال ولكنه
كجهل الصور ، وأنسى لي ان أمتع بحديث مع صورة ،
ملبسه غير مألوف ، وأظن انه اشترى صدره من إيطاليا
وسراويلاته القصيرة من فرنسا وقبعته من المانيا واتخذ
عاداته من مختلف الأقاليم .

نريسا : وما قولك في جاره الاسكتلندي ؟

برسيا : إنه شديد الرغبة في الإحسان الى أخيه الإنسان ، بدليل انه
اقترض صفة أخيه الانكليزي ، ثم أقسم إلا ما ردها اليه
حين يستطيع ، وفي زعمي أن الفرنسي ضمن له المعونة على
هذا الرد ، لكنه زور صك الضمان .

نريسا : ما حيكك في اليافع الالماني ابن اخي دوق سيكس ؟

برسيا : بغيضٌ قبل الصبح ، وأبغضُ منه بعد الغبوق . يوشك في أحسن أوقاته ان يكون رجلاً ، وفي أقبح أوقاته لا يفوق الحيوان الأعجم إلا بشيء يسير . والخيرة لي مع ترجيح السيئات على الحسنات ان أستغني عنه .

نريسا : لو انه اقترع في المقرعين وأصاب الصندوق الرابع ، أفتايننه لك بعلا فتخالفي إرادة والدك !

برسيا : ضعي كأساً كبيرة من خمر الرين على الصندوق المقابل لذلك يترام إليها لا بحالة ، ويؤخذ بهذه الحيلة ، وإلا آثرت كل مصير أصير اليه في الدنيا على التزوج من إسفنجة !

نريسا : لا تخشي يا سيدتي أحداً من هؤلاء ، فقد علمت بعزمهم على العود إلى ديارهم ، وعدولهم عن الطموح اليك ، إلا إذا وجد موفق منهم وسيلة لاكتسابك غير القرعة التي أوصى أبوك بها .

برسيا : لو عشت أطعن في السن من السييل لمت أظهراني لمس عفتي من ديانا ، ولم أتزوج إلا على الطريقة التي اختارها أبي . انا مبرورة بما عند هؤلاء الخطاب من سرعة الإدراك ، ممتنة لقيامهم جميعاً ، داعية ربي لتوفيقهم في السفر .

نريسا : ألا تذكرين يا سيدتي انك رأيت في حياة أيك رجلا متادبا
شجاعا من أهل البندقية ، زاركم مع المركيز دي منفرات .
برسيا : بلى ، بلى ، وكانني أتفطن لاسمه ... باسانيو ... فيما أظن .
نريسا : أجل يا سيدتي ، وأحسبه أخلق من رأيت بأن تهواه امرأة
جميلة .

برسيا : أذكره جيداً ، وهو جدير بمدحتك _ (يدخل خادم) _
هيا ، ما وراءك ؟ !

الخادم : الأجانب الأربعة يلتمسون ان يروك للاستئذان بالرحيل .
وجاء رسول من أمير مراكش يقول إن سيده سيفد الليلة .
برسيا : إذا قدر لي ان ألتقي الخامس بسرور يعادل سروري بوداع
الأربعة الآخرين ، ابتهجت بقدومه ، على انه لو اجتمعت
فيه بيضُ شمائل الأولياء إلى سواد وجه الشيطان لحبذته
كاهناً ، ونبذته قريناً _ هلمي نريسا _ (للخادم) انت
تقدمنا . بينما نحن نقفل الباب في وجه خاطب ، إذا خاطب
غيره يقرع الباب .

(تخرجان)

المشهد الثالث

البنقية - ساحة عامة

- شيوخ : ثلاثة آلاف دوقى - حسن بسن .
باسانيو : أجل يا سيدي لثلاثة أشهر .
شيوخ : لثلاثة أشهر . حسن بسن .
باسانيو : بصك على أنطونيو كما أنباتك .
شيوخ : بصك على أنطونيو - حسن بسن .
باسانيو : أأعتمد عليك ؟ أتسعفني ؟ ما جوابك ؟
شيوخ : ثلاثة آلاف دوقى ، لثلاثة أشهر ، بصك على أنطونيو !
باسانيو : ما قولك في هذا ؟
شيوخ : أنطونيو كفه لهذا القدر .
باسانيو : أعندك ريب ؟
شيوخ : لا ، لا . إذا قلت انه كفه ، فالمعنى انه قادر على الوفاء .
سوى ان مملوكاته ليست بثابتة . له سفينة في طريق طرابلس
وثانية في طريق الهند ، وسمعت عن ثلاثة تيمم المكسيك ،
ورابعة تنحو نحو إنجلترا ، وعن سفين أخر متوزعة في

آفاق آخر . غير ان المراكب ليست إلا خشباً ، والملاحين
ليسوا إلا أناساً . دع أخطار الأمواج والرياح والصخور .
إلا أن الرجل كفء للوفاء . ثلاثة آلاف دوقى . أظن انني
أستطيع قبول صكه .

باسانيو : تستطيع ولا شك .

شيلوخ : سأنظر فيما إذا كنت قادراً ، وأفكر في الأمر قبل البت فيه
أيتسنى لي ان أكلم انطونيو ؟

باسانيو : إن أحببت تناول العشاء معنا .

شيلوخ : نعم لتشمّ مني ريح الخنزير ، وليدخل في جوفي ذلك
الحيوان الذي دعا عليه نبيكم الناصري ، فاسكن فيه
الشیطان ، حياً لكم إن تكن بيني وبينكم مبيعة او مشاركة
او محادثة ، او ممشاة الخ . اما المؤاكلة ، والمشاركة ،
والمشاركة في الصلاة فلا . ما أخبار التجارة في المصفق -
من القادم ؟

(يدخل أنطونيو)

باسانيو : السفينور انطونيو .

شيلوخ : (منفرداً) ما أظهر الرفض على وجهه المراثي بالتقوى .

أبغضه لأنه نصراني، وخصوصاً لأنه جاهل أبله، يقرض المال
بلا ربح، ويسقط قيمة النقد في البندقية. لئن أخذت
بتلايبيه يوماً لقد شفيت حزازاتي القديمة منه. هو يبغض
أمتنا المقدسة ويسخر - حتى في المصفق الذي يجتمع فيه
التجار عادة - مني ومن معاملاتي ومن أرباحي المحللة
التي ينعتها بالرُّبوية. لعنت عشيرتي إن كنت غافراً له
هذه الذنوب.

باسانيو : أسمعت ما أقول ؟

شيلوخ : كنت أحسب ما بين يدي من النقود، ويخيل إليّ - إن
صدقت ذاكرتي - أنني لا أستطيع في الحال تجهيز ثلاثة
آلاف دوقية كاملة. بل يخطر لي ان طوبال - وهو من
أغنياء قومي - يحينني إلى ما أطلب. لكن مهلاً، إلى أي
أجل ؟ (مخاطباً أنطونيو) عم صباحاً يا سيدي، كنا في
ذكرالك.

أنطونيو : شيلوخ. إنني على كوني لا أقرض ولا أقترض بربح أجدني
مضطراً إلى مخالفة مألوفي قضاء حاجة صديقي (إلى باسانيو)
أيعلم المقدار الذي تطلبه ؟

شيوخ : نعم ، نعم ، ثلاثة آلاف دوقى .

أنطونيو : لثلاثة أشهر .

شيوخ : كنت قد نسيت . لثلاثة أشهر كما قلت آنفاً . بصك منك .

حسن بسن . لننظر قليلا . لكن أما سمعت أنك لا تأخذ
ولا تعطي بالفائدة .

أنطونيو : بلى ، والحق ما سمعت .

شيوخ : عندما كان يعقوب يرعى سائمة^(١) عمه لابان - ويعقوب

هذا بفضل أمه الحكيمة هو الثالث من نسل سيدنا
إبراهيم ...

أنطونيو : علام تستشهد به ؟ أفترع أنه كان يقرض بالربا ؟

شيوخ : لا لم يكن مقرضاً بالربا . لم يكن ذلك ما يفعله بمصر

المعنى ، وإنما كان المتفق عليه بينه وبين لابان أن كل
الخراف التي تنتج معلة بلونين ، تجعل أجراً ليعقوب .
فلما كان آخر الخريف وحالت النعاج ، فالتمست ذكورها ،
خطر لراعيها الفطن أن يقطع قضباناً يعريها من قشورها
ويضعها تجاه النعاج وقت ضرابها ، فنجم من رؤيتها أن

(١) سائمة : الماشية والابل الراعية .

النعاج نتجتُ حملاناً مخططة الجلود بلونين ، وهذه الحملان
حققت ليعقوب . فهذه وسيلة من وسائل الكسب بارك الله
ليعقوب فيها . وكل ربح - ما لم يجيء من السرقة - فهو
حلال .

أنطونيو : كان يعقوب يخدم على كراء لا يسعه استراذته ، ولا الانتقاص
منه إلا ما يشاء الله وما لا يستطيعه أحد سواه . أفتعد هذا
مثلاً مبيحاً للربا ؟ وهل ذهبك وفضتك نعاج وكباش ؟
شيلوخ : ما أدري ، ولكنني أستنتجها بمثل تلك السرعة . تنبه لهذا
يا سيدي !

أنطونيو : وانت يا باسانيو تفتنن ، إن الشيطان يستطيع الاستشهاد
بالتوراة لتصويب أعماله ! فما مثل النفس الشريرة التي تجيء
بتلك الاستشهادات الصالحة إلا مثلُ المجرم الذي يبتسم ، أو
الثمرة الناضرة التي لبها متعفن . ما أكثر الظواهر الخادعة
التي تشبه الرذيلة بالفضيلة !

شيلوخ : ثلاثة آلاف دوق - مقدارُ جسام . ثلاثة آلاف في اثني
عشر ؟ لننظر : ما تكون فائدتها ؟

أنطونيو : مهما تكن .. أفتقضي حاجتنا ؟

شيلوخ : يا سنيور أنطونيو طالبا صادفتني في مصفق الريالتو
فسخرت من أعمالي المالية ومن مراباتي ، فلم أقابل ذلك إلا
برفع الكتفين ، وجميل الصبر لأن الألم هو إحدى الآفات
التي خصت بها أمتنا . وطالما نعتني بالكافر ، او الكلب
الكلب ، وبصقت على عباقي التي يعرف منها الناس
يهوديتي ، كانك تعينني لاستعمالي ما هو ملكي . اما الآن
فيظهر انك في حاجة إليّ : « شيلوخ نريد منك نقوداً » ،
من يقول لي هذا ؟ انت يا من ينفث في لحيتي لعابه ،
ويطردني من حضرته ركلاً ، كما يطرد الكلب الأجنبي من
عتبة البيت . تطلب مني مالا ! فيم ينبغي ان أجيب ؟
أبحرز الكلب نقوداً ؟ أيعقل ان كلباً يقرض ثلاثة آلاف
دوق ؟ ام يتعين عليّ ان أخرج إلى الذقن ، وان أردّ عليك
بصوت خافت ، وقلب خاشع : « يا مولاي الجميل ! يوم
الأربعاء المنصرم بصقت في وجهي ، ويوماً قبله طردتني
ضرباً برجليك ، ويوماً قبله دعوتني بكلب ، فقياماً مني
بحق تلك المكارم كلها سأقرضك نقوداً » !

أنطونيو : من المحتمل انك ستجدني مسمياً لك بتلك الأسماء ، او باصفاً
في وجهك ، او طارداً إياك برجلي ، فإن كنت راغباً في

إقراضنا المال فلست دائئاً به أصدقاء ، وأنسى للصدقة ان تتولد من حيث لا رحم ؟ انت تقرض عدواً ، فإذا أبطأ عن الإيفاء في الأجل ، كنت في حلٍّ من تخريب القانون عليه بكل قوته .

شيوخ : انظر كيف تستشاط . أريد ان أكون صديقاً لك ، وان أحصل على عطفك ، وان أنسى ازدرائك إياي ، وان أقضي حاجتك الراهنة ، بلا تقاضي فائدة ما ، وانت تأبى سماع ما أعرضه عليك من جميل العرض .

أنطونيو : لو فعلت لبالغت في الإجمال .

شيوخ : سأثبت لك بمأملتي - لنذهب إلى محرر عقود فتخط الصك لديه ، ومن باب المزاح سأستكتبك إقراراً بأنك إذا لم تدفع زهاء ذلك الخط في يوم كذا بمكان كذا توجب لي عليك اقتطاع لبرة من لحمك في المكان الذي اختاره من جسمك ...

أنطونيو : أوافق بارتياح على هذا الاقتراح ، وسأوقع على الصك محرراً بهذا النص ، شاكرًا لك هذه المجاملة اليهودية .

باسانيو : لن تخط خطأ كهذا لأجلي أبد الدهر !

أنطونيو : لا تخشَ يا صفيّ ، سأقوم بعهدي ، فبعد شهرين ،
اي قبل الأجل بشهر ، تردّني أو سأق^(١) بثلاثة أضعاف
هذا القدر .

شيلوخ : يا أبانا إبراهيم ! هؤلاء النصارى عجب أمرهم . ساءت
فعالهم فقبحت بالناس ظنونهم . انت مخبري ماذا أكسب
من إنفاذ هذا الشرط إذا لم يف المدين بما عليه . الرطل من
لحم رجل أقل قيمة من رطل الضأن او البقر او الماعز . إنما
أفعل هذا توسلاً به إلى مودته ، فإن رضي فيها ونعمت ،
وإلا فاستودعكم الله راجياً ألا تبتغوني بشر من حيث
أردت لكم الخير !

أنطونيو : أجل شيلوخ ، سأوقع على هذا الصك .

شيلوخ : فتفضل وانتظري لدى محرر العقود ، وقل له : ان يخط
هذا الشرط المضحك . اما انا فامضي لجلب الدوقيات وإلقاء
نظرة في بيتي الذي يحرسه ماهن^(٢) مكسال ، لا ينبغي
لرب البيت ان يستنيم لهمة ، ثم أدرككم .

(يخرج)

(١) أو ساق : أحمال . (٢) ماهن : خادم ، عبد .

الفصل الثاني

المشهد الأول

بلنت - قعم في قصر برسيا

(يدخل أمير مراکش مع أتباعه وبرسيا مع أتباعها ونريسا)

(معازف)

الأمير : لا تتفري من سمة أدعي ، فإنها مسحة من جوار الشمس
لي في مسقط رأسي . على أنك لو جئتني بأبي رجل من
أهل هذه الأقاليم الشمالية التي لا تكاد أشعة النهار تنيب
صقيعها لواقفته موقف الفِصاد ، وأشهدتك من مناديه
أشد احمراراً ؟ ثم اعلمي يا سيدتي ان رؤيتي طالما أرعدت
الشجعان ، كما أنها - وحبك - طالما كانت قيد الأوابد من
الحسان في أوانس بلادي . ولئن حداني شيء على التبذل

بلون مُشرق من لوني القائم لما كان إلا ابتغائي رضاك
يا مليكتي !

برسيا : لن أجعل إثاري قائماً على ما تشهد به عيناى، وأنا فى عهد
طفولتى واغترارى ، بل انا تابعة لحكم القرعة دون
اختيارى ، ولولا أنى مقيدة بهذا القيد إنما جعلت به زوجاً
للموفق فى فطنته ، لما كان بين الخطّاب الذين رأيتهم واحد
أولى منك بعطفى .

الأمير : هذا كثير وأشكره لك ... ثم أستزيدك جيلاً : ان تدلّينى
على موضع تلك الصناديق ، فأبين بخفى . حلفت بهذا الحسام
الذى قتلت به صوفياً وصرعت أميراً أعجمياً ، وأحرزت
النصر العزيز فى ثلاث وعكات ، جرت بينى وبين السلطان
سليمان ، لو اقتضانى غرامى ان أردّ كل سامى الطرف
ناكس البصر ، او ان أكافح كل قرم " عنيد قهار شديد ،
بل لو سامنى انتزاع رضيع الوحش الضارى عن ضرع أمه ، او
متاواة الضيغم المصور وقد استغزه القرم ، لفعلت طمعاً
فى الظفر بك ، ولكنه - وأحرّبا - أمر منوط بالمقادير ،

(١) قرم : سيّد ، عظيم .

والمقادير ربما سددت سهم الضعيف وأطاشت سهم القدير ،
وربما أدنت حظّ الأجر وأعلت حظّ الأجير ، فههنا مجال
المكره ، لا البطل ، وإني لأخشى ان أخفق حيث يفوز
من هو دوني فاموتَ بشجوني .

برسيا : أمامك اثنان لا ثالث لهما ، إما ان تعدل وإما ان تصيب ما
يقضي به لك الصندوق الذي تعينه ، هنا بعد ان تقسم على
انك إن أخفقت لم تتخذ لك زوجاً بقية عمرك . تفكر
ثم تخير .

الأمير : رضيت بهذين الشرطين. لنمض فاعلم ما يقضي به طالعي.
برسيا : بل نذهب أولاً الى حيث تحلف يمين الموافقة ، وبعد العشاء
تشرع في الخيرة .

الأمير : أسأل الله إنجاح قصدي فإنني بعد هذا الاقتراع : إما أسعد
الخلق ، وإما أتعسهم .

المشهد الثاني

البنديقية — جادة

(يدخل لنسلو جوبو)

لنسلو : ضميري يحتم عليّ أن أترك خدمة اليهودي مولاي. والشيطان على مقربة مني، يخادعني بقوله: جوبو، لنسلو، يا صديقي لنسلو، او صديقي جوبو، او يا صفيّ لنسلو جوبو، أعملُ فخذيك، وأنجُ بنفسك. ثم يقول لي ضميري: حذار يا لنسلو النزيه، حذار يا جوبو المستقيم، او كما كنت أقول آنفاً: ايما النزيه لنسلو جوبو لا تبرح، وترفع عن إجهاد فخذيك في الهزيمة. إلا انه — اي الشيطان — لا يلبث ان يعيد عليّ نصيحته بالارتحال متشدداً فيها مهيباً لي: «أقلع. تشجع. أنجُ بنفسك». عندئذ يعلق ضميري برقبة فؤادي، ويقول لي عن حكمة: «يا صديقي لنسلو القويم. ابن الرجل المستقيم وابن المرأة المستقيمة» — ذلك ان والذي كان ينوق الثمرة التي بين يديه ولا يخلو من سلامة في

النوق . عندئذ يقول ضميري : « البت لنسلو » ، فيقول
الشیطان : « فراراً » فيقول الضمير : « إياك » فأقول
لأحدهما : « يا ضميري حسنت نصيحتك » . ثم أقول للآخر :
« أيها الشيطان اين الصواب من مشورتك » . لو جاريت
الضمير لأقت مع اليهودي الذي هو - أستغفر الله - ضرب
من الشيطان ، ولو فارقت اليهودي لأصبح زمامي في يد
الشیطان الذي هو - ولا مؤاخذه - الشيطان بعينه ، او
هذا اليهودي بشخصه . وبذمتي إن ذمتي لتركب الشطط
حين تنصح لي بالملكث عند اليهودي . إنما الشيطان هو
الذي ينصح لي نصيحة الصداقة . سافر ، سافر . أمرك
مطاع أيها الشيطان !

(يدخل جوو العجوز حاملاً سلاً)

جوو : يا سيدي الفتى ، اين الطريق التي توصل الى بيت اليهودي؟
لنسلو : (منفرداً) يا لله ! هذا ابي ، والذي بالحلال ولم يعرفني
لشدة حسره ! سأختبره اختباراً مداعبة .

جوو : يا سيدي الفتى ، اين الطريق التي توصل الى بيت اليهودي؟
لنسلو : عندما تصل الى العطفة الأولى تحيد يمينا ، فإذا بلغت العطفة

الثانية تحيد شمالاً ، ثم تدرك العطفة الثالثة ، فهناك لا تحيد

الى جهة من الجهات وتتجه بانحراف الى بيت اليهودي .

جواب : يا فيض الله ، هذه طريق لا تسهل معرفتها . أنت مخبري

إن كان الفتى مقيم معه - واسمه لنسلو - مقيماً معه

ام لا ؟ .

لنسلو : أتسال عن المسيو لنسلو الأصغر (منفرداً) تأملو في الآن

سأستدرّ المياه - أتسال عن المسيو لنسلو الفتى ؟

جواب : لا ياسيدي ، ولكن عن ابن رجل فقير انا ابوه - وإن

كنت انا مدّعي هذه الدعوى ، رجل مستقيم معسر ،

مدّقع ، لكنه - بحمد الله - حسن السيرة والأخلاق .

لنسلو : لا يهمننا ابوه كائناً من كان ، وإنما نتكلم على لنسلو الأصغر .

جواب : اجل ، بإذنك نتكلم على لنسلو .

لنسلو : لا نتكلم على لنسلو ايها الشيخ بعد الآن ، فإن ذلك الشاب

قد أذن به الدهر او القدر او اي مسمى آخر بأسماء

الصروف الصارمة لجمال الآجال من علمية وغير علمية فمات

موتاً ، او بعبارة أشيع في العامة ذهب الى السماء .

جواب : اعفاني الله من هذا المصاب ، فالفتى هو سندي ، وحيدي

عكاز شيخوختي .

لنسلو : أظاهر عليّ أنّي أشبه عصاً او هراوة او دعامة خيمة
أثبتنتني يا أبي ؟

جوبو : لا يا سيدي الفقي ، لكن أرجو ان تقول ولدي (رحمه الله)
حيّ ام ميت .

لنسلو : ألم تعرفني يا أبت ؟

جوبو : أسفا يا سيدي إن نظري ضعيف ولم أثبتنك .

لنسلو : لو كان بصرك سليماً ... ومن هو في الآباء ذلك الفطن الذي
يعرف ابنه ... ايها الشيخ . ساعلمك بأنباء نجلك . باركني
(يحنو) ينبغي ان يبرح الحفاء . القتل لا يخفي دهرأ ولكن
انتساب الولد لأبيه قد يستسر طويلاً ثم تتجلي الحقيقة .

جوبو : أرجو يا سيدي ان تنهض ، فأني موقن انك لست بلنسلو
ولدي .

لنسلو : لا تتماد أكثر في هذا المزاح ، باركني ، انا لنسلو غلامك سابقاً
ونجلك الآن ، وابنك إلى الأبد .

جوبو : لا أصدق انك ابني .

لنسلو : لا أدري ما الذي يحسن بي اعتقاده في هذا المعنى ، لكنني
انا لنسلو الماهن لدى اليهودي ، وعلى ثقة لا ريب فيها من ان
امراتك مرغريتا هي أُمي .

جوبو : اسمها في الحقيقة مرغيتا ، غير اني لم أكن لأقسم انك
لنسلو من لحمي ودمي . تبارك الله ما هذه اللحية التي صار
الشعر فيها أكثر منه في ذنب « دوبين » حصاننا الجراز .

لنسلو : إذن شعر دوبين ينمو خلافاً ، لأنتي في آخر ما رأيته كان
الشعر في ذنبه أكثر منه في ذقني .

جوبو : لقد تغيرت . كيف حالك مع مولاك - انا قادم اليك بهدية
أعلى وفاق اتما ؟

لنسلو : على المرام ، على المرام . لكنني انا قد عزمت على الهزيمة إلى
أبعد ما أستطيع عن ذلك اليهودي القحّ . أتهاديه ؟ أولى
لك ان تضع حبلاً في عنقه وتشده . أماتني جوعاً ، وهذه
أضلاعي تقدر ان تعدّها بأصابعك . يا ابت انا مسرور
بمجيئك . آثر بهديتك سيداً يدعى باسانيو . فإنه يلبس
خادمه خلعاً فاخرة نفيسة ، فإن لم يتيسر لي ان يستخدمني
هذا السيد ، لبثت أقرّ ما دام في الأرض طول وعرض .
يا لسعد طالعي ! ها هوذا آت بنفسه . كلمه يا أيي وإلا فإنني
إذا استمررت تحت أمر اليهودي صرت يهودياً .

(يدخل باسانيو يليه ليوناردو وبعض خدم)

باسانيو : (مخاطباً خادماً) ليكن . قبلت . لكن ينبغي الإسراع
ليتسنى تهيؤ الطعام الساعة الخامسة . احرص على إيصال
هذه الرسائل . أوص بالخلع الجديدة . قل لغراتيانو ان
يجيئني بعد حين .

لنسلو : كلمه يا أبي .

جوبو : ليبارك الله في سيادتك .

باسانيو : شكراً جزيلاً . أتبغي مخاطبتي في شيء ؟

جوبو : هذا غلامي يا سيدي ، وهو غلام فقير .

لنسلو : لست فقيراً يا سيدي ، ولكنني ماهن لدى اليهودي الغني ،
وملتمسي هو ما سيعرضه والذي لسيادتك .

جوبو : هو مريض تشوقاً لخدمة ...

لنسلو : بلا تطويل ولا تقصير ، انا في خدمة اليهودي ، وأتمنى ما
سيعرضه أبي ...

جوبو : ولا يخفى على سيادتكم ان اليهودي وهذا الغلام ليسا بابني
عم ، بمعنى انه ...

لنسلو : بعبارة موجزة : اليهودي أساء التصرف في حقني ، وهذا هو
السبب في الأمر الذي سيقترحه والذي الذي هو - كما
أرجو - طاعن في السن !

جوبو : انا حامل الى سيادتك بضعة أزواج من الحمام ، هل لك في قبولها ؟ والتاسي هو ...

لنسلو : الخلاصة ان هذا الطلب جائز القبول، كما سيذكره لسيادتك هذا الشيخ المستقيم ، الذي هو فقير ، وفوق ذلك هو والذي ...

باسانيو : ليتكلم أحدهما عن الآخر . ماذا تريدان ؟

لنسلو : ألتمس الدخول في خدمتك يا سنيور .

جوبو : هذا كل ملتسنا .

باسانيو : (إلى لنسلو) أعرفك جيداً وأجيب طلبك . كان شيلوخ يكلمني عنك في هذا اليوم ، وسيكون له الفضل في رقيق إن كان من الرقي الانصراف عن خدمة يهودي موسر ، إلى خدمة شريف معسر .

لنسلو : صدق المثل القديم : لقد تقاسمتا النعمتين انت وشيلوخ : له الأولى ، ولك الأخرى .

باسانيو : صدقت (إلى جوبو) اتبع غلامك ايها الوالد الصالح (إلى لنسلو) اذهب فاستاذن مولاك السالف ، ثم استفهم عن داري (إلى خدمه) ألبسوه خلعة أبهج زينة من خلع رفاقه ... (يناجي ليوناردو) .

لنسلو : يا أبي أصبح الخُرج في الخُرج انا لا أعرف كيف تلتمس الخدمة ، ولا كيف يستعمل اللسان (ناظراً يده) أما يدي فاية يد ممتدة للقسم على التوراة في جميع إيطاليا تشبه بها ؟ ساكون سعيد الطالع ... لا جرم . هذا الخط يدل على طول البقاء كما أرجو . وهؤلاء ، في جانب الزواج ، نوسة شائقات ، لكنهن لسن بكثيرات ، وماذا تكون ؟ خمس عشرة امرأة ، وإحدى عشرة أيماً " وتسع بنات . هل هنّ زيادة عن الكيفاء للرجل المستقيم . هذا عدا نجاتي ثلاث مرار من الغرق . ومرة من هلكة السقوط عن حافة فراش من الريش . على ان هذه النجاة الأخيرة ليست بعجيبة ، ولكنها نجاة . ولئن كانت السعادة امرأة فلا شك انها أحسنت عجن المادة التي فتلت لي منها هذه الخيوط . تعال يا أبي ، ساستاذن اليهودي في طرفة عين .

(يخرج لنسلو وجوبو)

باسانيو : (مخاطباً ليوناردو) أتضرع اليك أيها العزيز ليوناردو . تنبه لهذا ، ومتى اشتريت تلك الأشياء ورتبتها عدّ وشيكاً ،
 (١) الأيم : من فقد زوجته أو من فقدت زوجها .

لِتم بك أنسنا الليلة ، في مجلس شراب سيشهده عندي أكرم
أصدقائي . اذهب . بادر .

ليوناردو : سأتي بأحسن ما أستطيع . (يدخل غراتيانو)

غراتيانو : (مخاطباً ليوناردو) اين مولاك ؟

ليوناردو : ها هو ذا يتمشى هناك (يمضي ليوناردو) .

غراتيانو : (جهرأ) سنيور باسانيو ...

باسانيو : (ملتفتاً) غراتيانو .

غراتيانو : لي اقتراح عليك .

باسانيو : قد أجيب .

غراتيانو : ذلك ما ألح به : صاحبك إلى بلنت .

باسانيو : إذا أصررت لم أخالف ، لكن سمعاً يا غراتيانو : من مالوفك

أن تتكلم بلا احتراس ، وتجهر بالصوت . فهذا ليس بعيب

فيما بيننا ، ولكن ربما لم يحسن حيث تكون مجهولاً - فتكرّم

ولطف حدة طبعك ، بأن تضع فيها بعض تقط من

الاحتياط ، والتواضع ، وإلا فربما جلبت خطتك عليّ ما

يضر بي في رأي الأناس الذين أقصدهم ، بل ربما قوّضت

أمالي .

غراتيانو : أنصت يا سنيور باسانيو : إذا لم تجدني ثمة معتدلاً في سيري ،

متكلماً بوداعة ، ممتنعاً عن ألفاظ الهجر إلا أحياناً ، مسكاً
بكتب الأدعية والتلاوات الدينية ، جاداً في كل مقام ،
جاعلاً في أوان الصلاة قبعتي نصبَ عينيّ هكذا ، ففتهدأ ،
فقائلاً : آمين ، مراقباً كل مصطلحات الأدب على نحو ما
يفعل اليافع الذي يحاول إرضاء جدته ... إذالم تجدني
فاعلاً كل ما ذكرت فلا كانت لك بي ثقة ، ولا كان لك
عليّ معول .

باسانيو : رضيت ، وسأرى المنهج الذي تنهجه .

غراتيانو : لكنني أستثني مجلس الليلة وما سيجري فيه .

باسانيو : خسارة في مثل هذه الليلة ان تفقد طلاقتك ، بل ينبغي

ان ترتدي أحسن أزياء الابتهاج فيكتمل بك سرور

الإخوان أفضل ما كانوا استعداداً لذلك . سأولى عنك الآن

لقضاء بعض الشؤون .

غراتيانو : وأنا أنتظر هنا لورنزو ورفقاء ثم نجيبك جميعاً في ساعة

العشاء .

المشهد الثالث

نفس المدينة - مزارعة في بيت شيلوخ

(تدخل جسيكا ونسلو)

جسيكا : انا متكدرة لتركك أبي ، وستكون لك وحشة في هذا البيت الجهنمي ، الذي كنت تؤنسه أحياناً . امض مزوداً ، وهذا دوق هبة . نسلو ستري لورنزو بين مدعوي سيدك الجديد للعشاء فأعطه هذه الرسالة ، لكن سرّاً . اذهب . لا ينبغي ان يراني أبي أحدثك .

نسلو : وداعاً ، واليك هذه العبرات بدلاً من العبارات . يالك من وثنية ساحرة ، بل يهودية شائقة ! لئن لم يكن واحد من هؤلاء النصارى ساعياً مسعاة اللص للفوز بك ، لاني إذن لفرّ . لكن هذه الدموع قد استغرقت شجاعتي ، وأذابت صلابتي . أستودعك السلامة (يخرج) .

جسيكا : (منفردة) اذهب معافى يا نسلو . ما أظلمني لأبي بخجلي من انتسابي اليه ! لكنني مخالفة له في الطبع ، وإن كان الدم واحداً . اي لورنزو إذا صدقت بوعده ففررت اليك من

هذا المعترك الأليم ، فصبات ^(١) عن ديني ، وبت على مذهب
قريني (تخرج) .

المدينة عينها - جادة

(يدخل غراتيانو - لورنزو - سالارينو - سالانيو)

لورنزو : أجل سنتسلل في أثناء الوليمة فنغير أزياءنا في داري، وبعد
ساعة نعود .

غراتيانو : لم نستوف أهبتنا .

سالارينو : لم نتكلم بعد عن موكب المشاعل .

سالانيو : بشس الاختراع، إلا إذا صقف بإبداع، وعندي ان الاستغناء
عنه أفضل .

لورنزو : الساعة إنما هي الرابعة الآن ولدينا فسحة ساعتين لإعداد
كل شيء .

(يقدم لنسلو بكتاب)

لورنزو : (متمماً) ما أخبرك يا صاحبي لنسلو ؟

لنسلو : إن شئت ان تفتح هذا الكتاب علمت .

(١) صبا : خرج من دين إلى دين آخر .

لورنزو : تبينت الخط ، وهو جيل ، حررته يد بيضاء أنصع من هذا الطرس .

غراتيانو : ألوكة " غرام ولا ريب .

(نسلو متأخراً للانصراف)

لنسلو : بإذنكم يا مولاي .

لورنزو : إلى أين !

لنسلو : إلى حيث اليهودي مولاي العتيق ، أدعوه لتناول العشاء عند النصراني مولاي الجديد .

لورنزو : (معطياً إياه كيساً) مهلاً ، خذ هذا . قل للعزيزة جسيكا إنتي سآتي في الميقات . قل لها ذلك سرّاً . انصرف .

(يتعمد لنسلو)

لورنزو : (متعماً) أيها السادة: أتريدون ان تتأهب لمهرجان السخرية في هذا المساء ؟ قد تيسر لي حامل مشعل .

سالارينو : سامضي من فوري .

سالانيو : وانا أحذو حذوك .

لورنزو : أدركاني وغراتيانو في دار اليهودي بعد ساعة .

(١) ألوكة : بمعنى حديث ، رسالة .

سالارينو : لن نتخلف .

(يبتعد سالارينو وسالانيو)

غراتيانو : ألم يكن الكتاب من جسيكا الجميلة ؟

لورنزو : يجب ان أطلعك على كل سر . بعثت تسألني كيف أختطفها من بيت أبيها ؟ وكيف تنجو بما ستحمله من الذهب والحجارة الكريمة ؟ وتخبرني انها است صنعت خلعة وصيف لتختفي بها على الرقباء . لو تقبل الله أباه يوماً في السماء ، لثم له ذلك بشفاعة تلك الكريمة الحسنة ، ولو استجاز مصاب ان يعترض سبيلها لما ترخص لذلك إلا من كونها ابنة يهودي بلا إيمان . هلم بنا وقرأ هذه في الطريق . ستكون جسيكا حاملة مشعلي .

(يخرجان)

المشهد الخامس

البندقية - أمام بيت شيلوخ

(شيلوخ ولسلو)

شيلوخ : ستري عما قليل بعينيك سعة الفرق بين شيلوخ العجوز
وياسانيو (يدعو) جسيكا - لن تأكل الحلوى بشراة كما
كنت تحلوي عندي - جسيكا - لن تقضي معظم وقتك
في النوم والغطيط وتمزيق ثيابك - جسيكا أتخضرين ؟

لسلو : (مناديا) جسيكا .

شيلوخ : من كفك ان تدعوها ؟

لسلو : طالما ويختني لأنني لا أصنع شيئا إلا بأمر .

(تجي، جسيكا)

جسيكا : أتدعوني ، ماذا تريد مني ؟

شيلوخ : سأتعشى اليوم خارجا يا جسيكا . هذه مفاتيحي . لكن

علام أذهب ؟ لم يدعوني عن حب - مارب لا حفاوة -

بل أذهب انتقاما منهم لأكل من نفقة ذلك النصراني

المسرف . بنيّتي جسيكا راقبي الدار . سأغيب برغمي خائفا

من كيد يكاد لي، لأنني رأيت أكياس فضة في منامي أمس.

لنسلو : أضرع اليك ياسيدي ان تذهب ، فإن مولاي الجديد قد عول عليّ وعذك .

شيلوخ : وانا معول على وعده كذلك .

لنسلو : ولقد أضمرنا شيئاً لهذه الليلة، وأسروا النجوى فيما بينهم.

لن أبوح بما أخفوه ، لكنك إذا رأيت الليلة مهرجان أناس متسكرين لم يكن ذلك إلا مصداقاً لرُعاف أنفي يوم الاثنين المنصرم المعروف في التاريخ باليوم الأسود في الساعة السادسة صباحاً ، على حين ان الرعاف الذي جرى لي قبله إنما كان في يوم أربعاء الرماد نحو الأصيل .

شيلوخ : سيتسكرون ؟ اممعي يا جسيكا . غلّقي الأبواب بإحكام

وإذا سمعت طبلاً وزمراً نراز النغم فحذار حذار ان تنهني إلى الكوة ، او ان تطلي بوجهك على الجمهور لتري الوجوه المستعارة التي يطوف بها أولئك النصارى البلهاء . أقفلي آذان داري « النوافذ » ، ولا تصل ضوضاء أولئك المجانين إلى بيتي الساكن الأمين . قسماً بعضا يعقوب إتني ذاهب في هذا المساء إلى تلك الوليمة بكرهي وبلا أدنى رغبة مني لكنني سأذهب (إلى لنسلو) اسبقني وقل إتني قادم .

لنسلو : مأسبق يا سىدى (بصوت منخفض جسىكا) لا ىمنعك هذا
من التطلع فرىما جاءك نصرانى موعود ، خلىق بمودة
كرائم الیهود (ینصرف) .

شیلوخ : ماذا یقول هذا الغر من نسل هاجر ؟

جسىكا : قال وداعاً یا مخدمتى ولم یزد .

شیلوخ : غلام لا باس به . لكنه أکول نهم بطيء فى العمل ، نؤوم

کالسنور البرى ، انا لا أحب الزناير فى خلىتى ، ولهذا

طبت عنه نفساً لغيرى ، فلیعن مولاه الجدید على إتفاق المال

الذى أقرضه إياه بسرعة . عودى یا جسىكا ، ولعلی لا ألبث

ان أرجع . افعلى ما أوصیتك به . غلقى الأبواب . « من

احتبس ، لم یحترس » ! هذا مثل دائم الحضور فى ذهن

المقتصد (یتعد) .

جسىكا : أستودعك الله . ولئن تحقق ما نویت لقد فقدت أبى وفقدت

انت ابنتك (تبتعد) .

المشهد السادس

عين الملك

(يدخل غراتيانو وسلارينو متنكرين)

- غراتيانو : هذا هو الرواق الذي أوعز إلينا لورنزو ان تنتظره في فيه
سالارينو : مضت الساعة او كادت .
غراتيانو : عجيب ان يتباطأ وما هذا شأن العاشقين ؟
سالارينو : من عادة حاتم الزهرة ان يطرن إلى عقد مودات جديدة
بأسرع مراراً مما يحتمن للبقاء على مودة قديمة .
غراتيانو : ستكون الحال أبداً هكذا : اي الضيوف وقد فارق المائدة
تكون شهوته للطعام كما كانت حين جلوسه اليها ؟ اي جواد
إذا رُدَّ في الطريق الوعة التي جازها من قبل ، لا يتباطأ
في الرجوع ؟ في كل أمور هذه الدنيا نحن أنشط حين نسعى
إلى المطلوب منا حين تتمتع به ، أنظر إلى الفلك إذ تفارق
مرفأها الأصلي فراق الولد الشاطر لبيت أبيه ، فتتشر
رايتها الزاهية الألوان ، يداعبها الهواء دعاب الهوى ، ثم
انظر اليها تعود عودَ ذلك الولد الشاطر ملوياً الأضلاع

مزقة الشراع مهدمةً الجوانب بفعل النسيم الفاسق (يحيى ،
لورنزو) هذا لورنزو سنستأنف الكلام في هذا .

لورنزو : يا أصدقائي الأعزاء ، اغفروا لي ابطائي المملّ ، فإننا أعمالي
التي سببته . وإني لأعذكم ، بأن أنتظركم ما شئتم حين يخطر
لكم ان تحتطفوا عرائس (يتقدم) هذا بيت اليهودي نسيبي
هيا ، أأحد هنا !

جسيكا : (بلبس الوصيف تنظر من النافذة) . من أنت ! تسمّ لأزداد
طمأنينة ، وإن عرفت الصوت .

لورنزو : حبييك لورنزو .

جسيكا : لورنزو محقق ، حبيبي بلاريب ، ألي عندك من الهوى ما
لك عندي ؟

لورنزو : السماء وقلبك يشهدان بصدق غرامي .

جسيكا : (ملقبة صندوقاً) تناول هذا الصندوق . فيه ما يستحق هذا
العناء . انا فرحة بأن الوقت ليل ، وأنتك لا تستطيع
رؤيتي ، لأنني خجلة من تنكري بهذا الملبس . إنما الغرام
أعمى ، وليس للمتحابين ان يروا هم آثار جنونهم ، إذ لو
قدروا على استجلاء الحقيقة لخجل الغرام نفسه من تشكلي
بهذا الشكل .

لورنزو : انزلي فقد جعلتك حاملة مشعلي .

جسيكا : ما تقول ؟ أييدي أحمل النور الذي يكشف فضيحتي ، على كونها أجدر بالإخفاء لشدة وضوحها . لا بد لي من الاستتار .

لورنزو : حسبك استتاراً يا جيبتي في ثوب الوصيف ، أسرعى لأن الليل يتقدم ونحن منتظرون في وليمة باسانيو .

جسيكا : سأقفل الأبواب وأجلب ما أستطيعه من اللوكيات .

(تتوارى من النافذة)

غراتيانو : حلفت بقبعتي إنها لطيفة وليست يهودية .

لورنزو : أقسم لكم إنني أحبها بكل جوارحي ، لأنها حصيفة متبصرة - على ما أستخلص ، ولأنها جميلة - على ما أرى ، ولأنها

غلاصة - على ما تبينت ، فبالنظر إلى كونها فتاة عاقلة حسناء طاهرة ، قد أقررت منزلتها في قلبي مدى العمر (محضر جسيكا) سرعان ما حضرت . لننصرف يا سادة .

إن إخواننا المتكرين ينتظروننا .

(يذهبون إلا غراتيانو ويحضر أنطونيو)

أنطونيو : من الشخص ؟

غراتيانو : أأست السنيور أنطونيو ؟

أنطونيو : أف يا غراتيانو! أين الآخرون. الساعة التاسعة . وأصدقاؤنا
في الإنتظار . ستتلف زينة الليلة لأن العواصف هبت
وباسانيو مبحر بعد هنية ، وقد أرسلت عشرين نفساً في
طلبكم .

غراتيانو : حبذا ما تبشرني به فلا شيء أحب إليّ من الإقلاع ، ولو
في مثل هذا الليل .

(ينصرفان)

المشهد السابع

بلمنت - مزارعة في قصر برسيا

(صوت معازف - تدخل برسيا وأمير مراکش وتبعهما)

برسيا : لترفع هذه الستارة، وليدلل هنا الأمير النبيل على الصناديق
الثلاثة (يرفع الحجاب وتظهر الصناديق ، أحدها ذهب ، والثاني
فضة ، والثالث رصاص) الآن تخيّر .

الأمير : (متأملاً) الأول من ذهب ومكتوب عليه :

من اصطفاني فقدماً تمت الناس وصلي

الثاني من فضة ومكتوب عليه :

من انتقاني فإني أهل له وهو أهلي

الثالث من رصاص ومكتوب عليه :

من ابتغاني فاعزز بما بين لأجلي

كيف أعلم أنني أحسنت الانتقاء ؟

برسيا : أيها الأمير في أحد هذه الصناديق رسمي ، فإن اهتديت إلى الصندوق الذي هو فيه فإني لك .

الأمير : لينطقني الله بالصواب . ساعيد قراءة الأبيات المنقوشة بادئا من أخيرها :

من ابتغاني فاعزز بما بين لأجلي

علامَ المجازفةُ بكل شيء : أللحصول على رصاص ؟

هذا الصندوق مشؤوم الطالع . الرجل الذي يخاطر بكل شيء جدير بأن يتطلب من وراء ذلك فوائد وافية . النفس العالية لا تتداني لالتماس مثل هذه المادة المستخسة . ماذا يقول صندوق الفضة ؟

من انتقاني فإني أهل له وهو أهلي

قف قليلا يا أمير مراکش . زن قيمتك وزن إنصاف . لو رجعت في الحكم إلى ما تقوم به نفسك لأغليت . ولكنك

مهما تغالر، وتكن على حق، فربما لم تكن بالغاً من القدر ما
يؤهلك لهذه الغيلاء، على أنني لو نظرت من جهة أخرى لما
جاز لي الارتياح في قدري، ولا الإزراء على نفسي. ما
أستحق؟ أنا كفاء لهذه الحسنة بمحتدي^(١) وبجاهي، وبجمال
ملاحي، وأدبي، وخصوصاً بحبي. لعل الهدى في وقوفي
هنا؟ بل لنقرأ ما على صندوق الذهب:

من اصطفاني فهدماً تمنى الناس وصلي
معناه ان كل إنسان يتمنى ربة هذا القصر، وان الخطاب
من كل أطراف الدنيا يسعون لتقيل الوعاء المشتعل على
هذه الحوراء الدنيوية. فمن جهة قد تحولت فدافد^(٢) أركانها
وفيا في بلاد العرب إلى مسالك يسلكها الأمراء قادمين من
كل صوب لمشاهدة جمال برسيا، ومن جهة ثانية قد أصبحت
مملكة الماء التي تشمخ بامواجهن إلى السماء غير مائعة من
توافد الأجانب يحوزونها كما تجاز الأنهار الصغرى، ليشاهدوا
جمال برسيا. في أحد هذه الصناديق الثلاثة رسمها المعشوق،

(١) محتدي : أصلي ، شرقي .

(٢) فدافد : المكان الفليظ ، المرتفع .

أيحتمل كونه في صندوق الرصاص ؟ من الإثم هذا الظن .
وذلك الجسم لا يليق ان يوضع ، حتى بعد الوفاة ، في مثل
هذا المعدن الحقير . أفيكون الرسم إذاً في الفضة ، وقيمة
الفضة أقل عشرة أضعاف من قيمة الذهب الخالص . وهل
يعقل ان توضع لؤلؤة غالية هذا الغلاء في شيء أدنى من
الذهب ؟ توجد في إنجلترا سكة مصور عليها ملك ، ولكن
الملك على ظاهرها ، أما ههنا فالملك في ضمن مهد من الذهب .
أعطوني المفتاح قد استخرت الله .

برسيا : هذا مفتاحه يا أمير ، فإن كان رسمي فيه فإنني جاريتك .
الأمير : (بعد فتح صندوق الذهب) - يا للجنة ! ماذا أرى ؟ هيكل
ميت ! وفي عينه الفارغة قرطاس ؟ لنقرأ ما في القرطاس :
قل كائناً من كنت عن ثقة
ما كل براق من الذهب
عظة هي الكثر النفيس فلا
بدع إذا ثبتت على الحقب
لو كانت رأيك غير مختلط
في حين شعرك غير مختضب

ما عدت هنا العود في ندم
وبمثل هذا الرد لم تُجَب
(بعد قراءة الأشعار يقول متمماً)

لقد أضعت وقتي . وداعاً أيها الغرام المحرق ! سلام
عليك أيها القلب الذي لا يكثرث ! لقد أثخنـت جراحـي يا
برسيا ، ولكن لا أطيل العتاب ، بل أنصرف كما يليق بمن
قامر فـخسر . (يخرج)

برسيا : لقد نجونا منه والحمد لله . أسدلوا الأستار ، ولا كان اختيار
مشاكليه في اللون إلا كاختياره .

المشهد الثامن

البنسقية - جادة

(يدخل سالارينو وسالانيو)

سالارينو : أيها الصفيّ سالانيو ، رأيت باسانيو مقلعاً ، يصحبه
غراتيانو ، وأنا موقن أن لورنزو لم يكن في سفينتها .
سالانيو : ذلك اليهودي الفاجر أيقظ النوح بصحبه وصراخه، فذهب
الى سفينة باسانيو وفتش فيها .

سالارينو : جاء بعد أن أقلع المركب ، لكنه سمع أن لورنزو وعشيقته جسيكا شوهدا معاً في زورق ، ووكد له انطونيو توكيداً لا يحتمل الريب أنهما لم يكونا في سفينة باسانيو .

سالانيو : لم أرَ قط سخطاً أشدّ التباساً وغبابةً وجنوناً من سخط ذلك اليهودي السافل ، الذي كان يطوف الأسواق منتحياً صائحاً : بنتي . دوقياتي . وابنيتا . فرت مع مسيحي . وابنانيري المنتصرة ! الإنصاف باسم القانون . دوقياتي . بنتي . كيس . بل كيسان من الدوقيات ، فرادى ومزدوجات اختلستهما سليلتي واحترست بجانبها مصوغات جمّة وألماسين نادرين ثمينتين . ذلك سرقة ابنتي وكل ذلك معها الآن .

سالارينو : الأدهى أن صبية البندقية يتعقبونه صائحين : ألماساتي . بنتي . دوقياتي .

سالانيو : أخشى أن يتأخر انطونيو عن الوفاء في الأجل فيغرم قيم هذه المسروقات كلها .

سالارينو : ذكرتني — حين ينفع التذكير — أمراً سمعته أمس من أحد الفرنسيين وهو أن مركباً من مراكب بلدنا مشحوناً شحناً غالياً قد ارتطم في المضيق الذي بين فرنسا وإنجلترا ، فلما

طرق أذني هذا الخبر فطنت لأنطونيُو وتمنيت سرّاً ألا
يكون ذلك الموسوق من مراكبه .

سالانيو : ما أجدرك ان تبلغ أنطونيُو ما سمعته ، ولكن مع المראה
التي تلطف موقعَ الخبر من نفسه .

سالارينو : ما من رجل في العالمين أصدق وداداً من أنطونيُو . حضرت
وداعه لباسانيُو وسمعته يقول له : « لا تعجلّ عودتك كما
تقول ، ولا تهمل شؤونك من أجلي ، بل امكث ما دعت
الحال . أما صكّ اليهودي فلا تخطره على بالك ، ولا يشغلّك
عن غرامك . كن فرحاً واقصر همك على إرضاء من تحب
بأجل ما تستصلح من الأساليب » ، وبعد ذلك صافحه
بقوة ممتعاً من النظر اليه ، لأن عينيه كانتا مغرورتين
بالدموع ، ثم تفارقا .

سالانيو : أعتقد انه إنما يعيش لخدمة صديقه . لنذهب اليه فنحاول
بما في وسعنا من الوسائل ان نخفف من تلك الكآبة التي
لا تفارقه .

سالارينو : هلم ، هلم .

(يخرجان)

المشهد التاسع

بلمنت - مزارعة في قصر برسيا

(تدخل نرسيما يتبعها خادم)

نرسيما : أرجو ان تسرع بإماطة الحجاب فقد حلف أمير أراغون
يعين الموافقة على الشرط وسيحضر عما قليل للتخير
(صوت أبواق) .

(يدخل أمير أراغون وبرسيا وحشمها) .

برسيا : هذه هي الصناديق ، أيها الأمير النابه ، إذا اخترت منها ما
فيه رسمي عقد لك عليّ فوراً ، وإن أخطأته كان عليك
يا مولاي ان تنصرف من هذه الديار دون ان تنبس ببنت
شقة .

الأمير : القسم يقتضي ثلاثة شروط : أولها ألا أخبر أحداً بالصندوق
الذي وقع عليه اختياري ، وثانيها إذا لم أضع يدي على
الصندوق الرابع ان أمتنع من الزواج بتاتا بعد ذلك ، وثالثها
إن لم أوفق لما جئت في التماسه ان أعود أدراجي من ساعتي
بلا اعتراض .

برسيا : هذه هي الشروط .

الأمير : أنا مستعد لها ، فاسعدني أيها البخت ، وحقق آمالي منعماً .
أمامي الذهب والفضة والرصاص ، ماذا يقول الرصاص ؟

من ابتغاني فاعزز بما يهين لأجلي

شكلك لا يعد بشيء يخاطر عليه . ماذا يقول صندوق
الذهب ؟ لنقرأ ما هو ذلك الشيء الذي يتمناه الأكثرون .
لا نزاع في أنهم يعنون بالأكثرين جمهور العامة الذين تغرهم
الظواهر ، لاكتفائهم بشهادة النظر عن تبطن السرائر فهم
كالخُطاف الذي يبني أعشاشه فيما برز من أعالي الجدران ،
فيتعرض بذلك للطوارئ والآفات . لن أختار ما يشتهيه
السواد كراهةً مني لمهاشة السوق ، والاختلاط بالطغام
الجاهلين ، فإليك الالتفات أيها الكثر النقي . أعد عليّ
عبارتك المنقوشة :

من انتقاني فإني أهل له وهو أهلي

ما أحسن هذا المقال ! لا ينبغي لأحد أن يخادع القدر ،
ويصيب من العز أو الجاه أو القدر ما ليس به جديراً .
حيثنا لو كانت الأموال والألقاب والرتب بالكفايات لا

البراطيل ، إذن لنزعت أعشاب سوء لا تحصى من محصول
الكرامات الصحيحة ولأخرجت غلالُ قِيَمَاتٍ من أكداس
التبن الذي لا قيمة له . لنرجع إلى شأنا : أحسبني كفوا
لها . اعطوني مفتاح هذا الصندوق فأرى ما فيه .

(يفتح الصندوق)

برسيا : الذي وجدته لم يكن حقيقاً بالزمن الذي أضعته فيه .

الأمير : ملأنا أرى ؟ رسم أبله يقدم لي قرطاساً . أي شيء في هذا
القرطاس ؟ ما أقل مشاكلة هذا الرسم لرسم برسيا ! وما
أبعد جوابه عما التمسته آمالي ! ألم أكن جديراً إلا برسم
أبله ؟ أهذا كل ثوابي ؟ أولم يُلق لي غيره ؟

برسيا : الخصومة والحكومة تقيضان لا يجتمعان في واحد .

الأمير : لنقرأ ما في القرطاس :

من راضه ألم الخطوب فلانتي
بالتار قد مُحِصَتْ سبع مرار
من عاش لم يامن على طول المدى
خطلا يبادره وسوء خیار

في الناس مخدوع يقبل ظله
فينال ظل سعادة وفخار
وفتى خليّ العقل مثلي بينهم
في مظهر متآلق غرار
أنى تكن ما أنت إلا مشبهى
فاحمل حولك وانج من ذي الدار

مهما أطل الإقامة هنا بعد ما كان فلا أزداد إلا ظهوراً
بمظهر الحماقة. جئت برأس أبله وأعود برأسين. أستودعك
الله أيتها الزهراء. سأبر بقسمي لأحسن تملك نفسي وكظم
غيظي (يخرج الأمير مع حاشيته) .

برسيا : كذا احتراق الفراشة بالنور . هؤلاء المجانين الذين جفت
حواسهم لم يبلغوا من المهارة إلا إتقان الحسارة .
نريسا : صدق من قال إن المشقة قضاء والزواج نصيب .
(يدخل خادم)

الخادم : أين السيدة ؟

برسيا : ها هي ذي . ما تبتغي منها !

الخادم : يا سيدتي بالباب رجل من البندقيّة جاء مبشراً بقدوم مولاه مهدياً اليك ما زكا من التحيات ، وما غلا من الحلى السنيات ، حتى لحيل إليّ ان شهر نيسان ، وهو مزدان بزينات الربيع ، لا يتقدم الصيف بأجل وبارق مما يتقدم هذا الخادم الأديب مولاه الآتي في إثره .

برسيا : كفى ، لا تزد ، فقد خشيت ان تضيف إلى هذا الإفراط في الثناء انه من أقربائك . تعالي نريسا ننقع غلة شوقنا برؤية ذلك الرسول الذي جاءنا بهذه المحامد كلها .

نريسا : باسانيو . وفقه أيها الغرام (يخرجان) .

الفصل الثالث

المشهد الأول

البنديّة - جادّة

(سالانيو وسالارينو)

سالانيو : ما أخبار الريلتو !

سالارينو : ثبت ما شاع عن غرق مركب لأنطونيو ثمين الأوساق في ذلك المضيق الذي يسمونه على ما أظن جودونس ، وهو مكان بعيد الغور ، دفن فيه ما لا يحصى من الجواري المنشآت ، إن صح ما ترعّمه العجائز المنبتات .

سالانيو : معاذ الله ان يكون ما سمعته إلا بهتاناً من أسخف قعيّة أكلت فطير البرطمان ، وأوهمت جاراتها انها تبكي ثالث أزواجها . ولكن النبا الصحيح الذي يبعث الأسى والأسف هو - باختصار القول - منعاً للأسباب وأخذاً بالمالوف من

الكلام - ان أنطونيو النبيل ، انطونيو النزيه ، انطونيو
الجدير بأشرف النعوت التي نعت بها إنسان ...

سالارينو : هلم إلى الواقع .

سالانيو : ماذا تقول ؟ الواقع ... هو أن انطونيو فقدَ مركباً .

سالارينو : عسى ان تفف خسارته عند هذا الحد بإذن الله .

سالانيو : ابادر بالتأمين مخافة ان يعارض الشيطان هذا الدعاء ، ولا سيما

وها هو ذا الشيطان بنفسه قادم إلينا في زي يهودي .

(يدخل شيلوخ)

سالانيو : (متمماً) شيلوخ ! ما أخبار التجارة في مصفق الريلتو ؟

شيلوخ : انت أعلم من علم بفرار ابنتي .

سالارينو : لا جرم انها فرّت ، وأنا أعرف الخياط الذي صنع لها ما

طارت به من الأجنحة .

سالانيو : وشيلوخ كان يعلم أيضاً أن للطائر ريشاً ، وأن العصفير

متى راهقت سنّاً معلومة ، فارقت وكر أبويها .

شيلوخ : لتهلك بما خطئت .

سالارينو : لا محالة انها هالكة إذا كان الشيطان قاضياً .

شيلوخ : يشور بي دمي ولحي .

سالارينو : أف لك من قاسق مزمن . أفى هذه السن تخطر لك
الشهوات ؟!

شيلوخ : أعني ابنتي ، وهي لحمي ودمي .

سالارينو : بين بدنك وبدنها من الفرق ما بين السبع^(١) والعاج ، وبين
دمك ودمها من البون^٢ مثل ما يختلف النبيذ الأحمر عن
النبيذ الأبيض . لكن انت مخبرنا : أعلمت ان انطونيو
أصيب بخسارة في مشحوناته بجرأ ؟

شيلوخ : وهذه مسألة لم تكن لي رابحة . مفلس مسرف لا يجرؤ ان
يتراعى في الريلتو - بانس ... كان يجيء المصفق متبختراً .
حذار ان يتأخر عن الوفاء في صكّه . كان يدعوني مرايياً .
إياه ان يغفل ميعاد خطه . كان يقرض النقود إقراض
نصارى على سبيل الإحسان . ليخش ان يبطىء عن أداء
ما عليه في حينه .

سالارينو : ما أظنك إن تأخر عن إعطائك المال تتقاضى بضعة من
لحمه . أتفيدك في شيء ؟

شيلوخ : تفيدني في إعداد طعم للسماك : ألا يكفي ان أستخدمها في

(١) السبع : الخرز الأسود .

شفاء غليلي ، والانتقام لنفسي . هو الذي جلب عليّ
التحقير والازدراء ، وحال دون اكتسابي نصف مليون
فوق ما اختزنت . سخر من خساراتي ، وهزى من
أرباحي ، وسبّ قومي ، وعارض أعمالي ، ونفّر مني
أصدقائي ، واهتاج أعدائي . ولم كل هذا ؟ لأنني يهودي .
أليس لليهودي عينان ؟ أليس لليهودي يداً وأعضاء
وجسم وحواس ومودّات وشهوات ؟ أليس غذاؤه مما
يتغذى به النصراني ؟ أليست الآلة التي تجرح أحدهما تجرح
الآخر ؟ أليس العلاج الذي يشفي ذاك يشفي هذا ؟ أليس
الشتاء والصيف واحداً لكليهما ؟ ألسنا إذا وخزمتونا ننزفُ
دماً ، وإذا دغدغتمونا نضحك ، وإذا سقيتمونا السم نموت ،
وإذا أذيتمونا ننتقم ؟ فنحن نشبهكم بهذا كما تشبهكم بكل ما
سواه . أما جزاء اليهودي الذي يضر بمسيحي أن يثار منه ؟
إذن فالليهودي وقد اتّسى بأسوة النصارى أن يثار منهم
إن أضروا به ساعاملكم بمثل الشدة التي تعاملونني بها
أو أزيد .

(يدخل خادم)

الخدام : أيها السيدان ! مولاي أنطونيو يبتغي لقاءكما وهو الآن
في دابره .
سالارينو : نحن في البحث عنه منذ هنيهة .
(يدخل طوبال)

سالانيو : ما أشبه الليلة بالبارحة ، ومن توخى ثالثاً لهذين اليهودين
الآخوين لم يجده إلا ان يتهود الشيطان .
(يخرج سالارينو وسالانيو والخدام)

شباوخ : ما وراءك يا طوبال ؟ أوجدت ابنتي في جنوا ؟
طوبال : خوطبت عنها في أماكن جمة ، ولكنني لم أتوصل إلى عرفان
موضعها .

شباوخ : يا للخسران ! اختلست مني الماسة يبعث عليّ في فرانكفورت
بألفي دوق . الآن قد طفقت اللعنة تحل على أمتنا حلولا لم
أشعر به من قبل . ألفا دوقي فقدتها عدا مصوغات آخر
غالية ، وائي غلاء . من لي بابنتي ميتة عند قدمي والألماسان
في أذنيها ؟ من لي بها ممدودة هنا أمامي على وشك ان تحمل
في نعش وتحمل معها النوقيات ؟ عجباً اما من نبأ عنها
— هكذا — ويعلم الله كل ما سأنفقه حتى أجد تلك الضالة .

خسارة فوق خسارة : كذا للشارق وكذا للباحث عنه . ثم
لا ترضية ولا انتقام ، كل الرزايا تنصب على رأسي وحدي ،
فلا زفرة إلا ما تصعده أنفاسي ولا عبرة إلا ما تصوبه
عيناي .

طوبال : لست فذاً في تعرضك للنوائب ، فقد علمت في جنوا ان
انطونيو ...

شيوخ : ما تقول ؟ ويل ويل ...

طوبال : فقد سفينة من سفنه قادمة من طرابلس .

شيوخ : حمداً لله ، حمداً لله . أيقين ؟ أيقين ؟

طوبال : كلمت ، نوأية ، نجوا من الغرق .

شيوخ : وحداً لك يا صديقي طوبال . نعمت الأخبار ، نعمت

الأخبار . اين ؟ في جنوا ؟

طوبال : سمعت ان كريمتك أنفقت ثمانين دوقياً في ليلة واحدة يجنوا .

شيوخ : تطعني بخنجر في قلبي . لن يعود إليّ ذهبي ، ثمانون دوقياً

صبرة^(١) واحدة . ثمانون دوقياً ؟

طوبال : في رجوعي إلى البندقية تسقطت من أقوال بعض الذين

(١) صبرة : أي جملة وبلا كيل .

يدينون أنطونيوا انه لا بد له من التفليس .

شيلوخ : يا فرحاً بما قالوا ! ساعذبه . سأنكل به . يا للسرور !

طوبال : أراني أحدم خاتماً نفحته كريمتك به لتحليل قرود أعجبها .

شيلوخ : ويحبها من ناعسة ! تقتلني يا طوبال ! تلك زبرجدي التي

اشتريتها من ليحا أيام عزوبي ، ولو أعطيت بها فرقة من

القرودة لما أعطيتها .

طوبال : لكنه ثابت ان أنطونيوا قد خرب .

شيلوخ : نعم . هذا يقين كل اليقين . اذهب يا طوبال ، أوجد لي

سجّاناً تجعله تحت تصرفي ، قبل حلول الأجل بأسبوعين .

فإن لم يؤدّ ما عليه لم يكن لي بد من تمزيق قلبه ، ومتى خلت

منه البندقية ، ففي وسعي ان أفعل فيها ما أشاء . اذهب .

اذهب طوبال . ثم الحق بي في الكنيس . بدار " يا طوبال .

(يخرجان)

(١) بدار : أسرع .

المشهد الثاني

بلنت - مزارعة في قصر برسيا - الصناديق مكشوفة

(يدخل باسانيو وبرسيا وأتباعها وغراتيانو ونريسا)

برسيا : أبتهل اليك ألا تتعجل، تريث يوماً أو يومين قبل الاقتراع،
فإذا ساءت خيرُك، لم يفتنا أنسك وعشرتكَ . رويدك
رويدك . في قلبي شيء . وهذا الشيء ليس بالغرام - يوحى
إليَّ أن أفقدك مساءً لي . على أن مثل هذا الوحي لا يجيء
من البغضاء . ولأزيدك مكاشفة بما في ضميري، دع أن الأجر
بالفتاة ألا يكون لها من اللسان إلا فكرها، أقول إنني أتمنى
استبقاءك ههنا شهراً أو شهرين قبل المخاطرة بمستقبلك من
أجلي . وقد يحيش بي أن أعلمك كيف تحسنُ الخيرة ،
لكنني إذن أكون جائنة ، ومعاذ الله أن أكونها أبداً . إلا
أنني لو لم أرشدك وتعدرك عليك الفوز بي ، لاشتد أسفي ،
من كوني لم أحنث . ويحي ! إن عينيك نظرتاني فقسمتاني
إلى شطرين : شطر لك وشطر لك ! كان ينبغي أن أقول
- لي - في الثانية لكن سبق لساني ، لأنني لك وما بقي لي

فهو إذن لك. يا للقضاء الجائر أقام حاجزاً بين المالك ومملكه
فأنا لك ، ولكني ربما لا أكون لك . فإذا جرى الحكم على
هذا فلا وقعت التبعة إلا على مصدر الحكم لا عليّ . أفرطت
في الثروة ، ولكن لا لإضاعة الوقت بل لإطالته بتأخير
اقتراعك .

باسانيو : دعيني أختبر فإني في أشد العذاب .

برسيا : في أشد العذاب يا باسانيو ، فلا بد من خيانة تحت هواك ،
والأولى أن تقرّ بها .

باسانيو : لا خيانة ، ولكن خشية فقدي من أهواه ، وقد يكون أيسر
أن تأتلف النار والثلج من أن تأتلف الخيانة وحبّي .

برسيا : سوى أنني أخشى أن يكون كلامك إكراهياً أشبه بما يجريه
الآلم على الألسنة قسراً .

باسانيو : عديني بالحياة أعترف لك بالحقيقة .

برسيا : اعترف وعش .

باسانيو : كان يجب أن تقولي : أقرر وأحبب ، لأن إقرارني لا يزيد
على معنى هاتين اللفظتين . ما أعذب ذلك العذاب الذي
يعلمني مسيبه كيف أنجو منه . لكن دعيني أعرف بخفي
بين هذه الصناديق .

برسيا : اليها ، وأعانك الله . إني في أحدها ، فإن كنت لي محبة
اهتديت إليّ - (إلى الأتباع) اي نريسا ، اي هؤلاء جميعاً ،
تنحوا قليلاً - لتعزف الموسيقى مدة خيرته ، فإن خسر
كانت نهاية هوانا في النغم ، كنهاية ذلك الطائر العوام الذي
لا يجيد في حياته إلا صوتاً يتغنى به قبيل وفاته . ولإتمام
الشبه أجعل عندئذ عيوني الماء الصافي الذي يقضي فيه ذلك
الهوى نجبه . أما إذا كسب فكيف يكون النغم إذن؟ ليكن
نفخاً في الأصوار بعيد الصدى ، كما يكون حين تجثو
الرعية المخلصة لدى ملكها المتوج حديثاً ، او كذلك اللحن
الشجي الذي يشدوه السعد في أذن الخطيب صباح اليوم
الذي تتحقق فيه أحلامه ، ويتأهب لعقد القران على عتبة
المبكل . ها هو ذا يتقدم بأقل جدلاً ولكن بأكثر غراماً
من الفتى الشجاع « السيد » حين أنقذ البتول التي قربتها
قبيلة طروادة بأكية منتجة للوحش البحري . على انني
أشبه بتلك الفتاة المقدمة للتضحية . أجد الذين حولي
مستعدين كالطرواديين يتوقعون الختام وأقول : أما ما
هرقل ، عش فاعيش - انا شاهدة القتال سوى انتي أشد
تأثراً منك يا من يقدم عليه .

(تسمع الموسيقى خلال نظر باسانيو في الصناديق وتشاوره)

صوت ينشد :

أين مكان الهوى ومنبتُهُ

في العقل ام في الفؤاد مولده

ومن مباهٍ به الجلال فقد

دال من المالكين أيّده

آخر ينشد :

تلك العيون السواهي للحب هنّ مهود

إن يسقه اللحظ نارا قضى وهنّ اللحد

الجمع ينشد :

ليهتف هتاف الأسى ويسمع نواح الأسف

يحف صريع المنى ويودي سريع الشغف

باسانيو : نعم يقرب من الاحتمال ان أبهج غلاف بظاهره يحتوي على

أشنع شيء. هكذا تخدعنا زينات الناس في الغالب من الأمر

أوجد في القضاء دعوى سيئة لا يتولى الدفاع فيها منطق

مقنع يغطي معايبها بتأثير فصاحته ؟ أوجد في العقائد

خطا مهلك لا يجهد أحد المتنطسين العابسين ان يحلله

بنصوص قاطعة ، ويخبأ ما به من السم تحت أزهار يزينه

بها؟ هل في المثالب واحدة لا تلبس لدى الإبصار بعض
ملابس المحامد؟ كم من جبان لا تختلف شجاعته عن مدرجة
من الرمل ولكنه يغشي ذقنه بمثل لحية هرقل الصنديد^(١)
أو لحية المريخ العنيد. لو استشفت بواطن هؤلاء الرعايد^(٢)
لوجدت أكبادهم بيضاء كاللبن ، سوى أنهم سرقوا تلك
الإمارات المهيبة ليداجوا بالبطش والبأس . انظروا إلى
الجمال تجدوا جواذبه مجلوبة من حانوت التاجر ، ومن
غريب ما تحدثه الطبيعة في هذا الباب ان أكثر النساء حمولة
من المحاسن المستعارة، هن اللواتي لا يطول الزمن بزيناتهن!
فإذا رأينا عند بعضهن ذلك الشعر الذهبي الذي تتلوى
ضفائره تلوي الثعابين ، وتتجاري بين غداثه لواعب
النسائم لم يكن إلا زخرفاً باطلاً ورثه الرأس المتباهي به
عن رأس أصبح بالياً في القبور . فالتبرج إذن ليس إلا زينة
الشاطئ الذي ينزل منه إلى البحر الزاخر بالأخطار ، أو
هو الشف الماع ، الذي تحتجب وراءه هجنة هندية . أو

(١) الصنديد : السيد الشجاع .

(٢) الرعديد : الجبان .

هو ما ترتديه الحيلة من مشابهة الحقيقة لتأخذ الحكيم في
أشراكها . لهذا أنبذك ايها الذهبُ البراقُ طعامٌ ميداس ،
كما انني أنبذك ايها الفضة فإنما انت ذلك المعدن الشاحب
والأداة المبتذلة في التداول بين الناس . اما انت ايها الرصاص
المستخس الذي لا يغش العيون ، والذي تغريني سذاجته
الصامتة اشد من إغراء الفصاحة ، فإياك أختار لملك تكون
مخاضاً سعدي ، ومبعث هنائي .

برسيا : أرى كل العوامل قد تبددت في الهواء من هم مقلق ، وخوف
مؤرق ويأس ليس بإحدى الراحةين ، وغيره مخضرة العين
حاشاك ايها الغرام الذي استباح قواها ، واستبى حماها ،
فبحقك إلا ما ترفقت بي ؟ وتلطفت لي ، وخففت من
غلوائك ، وهدأت من سورة سرائك ، فقد خشيت ان
ينوء بمملك قلبي ، ويقضي بفضلك نحبي .

باسانيو : (فاتحاً صندوق الرصاص) - ماذا أرى ؟ أرمم برسيا ؟ اي
ملك تنزل من سمائه فتجلس في هذه الصورة الإنسية يا
عجباً لهاتين الحدقتين ؟ هما تتحركان ام انا واهم ؟ يا عجباً
لهذا الشجر ! لم تكذ شفتاه الرقيقتان تفترقان على ما بينها
من الهوى إلا لتأذنا أرج الأنفاس بتعطير الهواء . يا عجباً

لذلك الشعر ! كان امهر الرسامين عندما نظمه قد حاك
من خيوطه الذهبية حباله تؤخذها القلوب ، كما تؤخذ
دقاق الهوام بنسج العنكبوت . ولكن البدع كل البدع في
العينين ، كيف استطاع ذلك المصور ان يمدق فيها ليحسن
تمثيلها ؟ اما الكمال فانظروه في الأصل لا في النقل . وما
ابعد ربة الجمال عن ان يضارعها الخيال . فلا تمتع الآن طري
بما كتبه الحظ في هذا القرطاس من آيات سعدي : (يقرأ)

يا من رأى باطلاً فر به

ولم يزغ في طلائه نظره

يهنئك العقل لم يضل به

مغويه والسعد راجحاً خطره

لئن تكن قد حظيت بعد جوى

كما يصيب الجزاء منتظره

قبل محيا العروس مقتبطاً

فالعمر قد طاب والمنى ثمره

حبنا هذه الأقوال الشائقة . (إذنا أيتها السيدة) (يقبلها) أتيت

وهذه الورقة في يدي - لأقبل وأقبل مشبهاً بذلك صاحب

الفوز في الصراع المشهود . فهو إذا سمع تصفيق المتعجبين ،

وتهليل المعجبين ، جمد مكانه ونظر حواليه مرتاباً فيما إذا
كان ذلك التمداحُ موجهاً اليه . وما موقفي هذا إلا كوقوفه ذاك ،
أكاد أرتاب فيما أرى وأرقب لتصديق ما جرى ان تجيبيني
إلى ما قدمت وتثبتي وتحققي ما اغتنتمت .

برسيا : ايها الهمام باسانيو : ها انا ذلي لديك كما انا ، ولولا أمر جدته
في نفسي لاجترأت بالنعم التي منحتها ولم أستزد . لكنني
غدوتها متمنية من أجلك لو رجحت ستين مرة على ما
أعادل اليوم ، ولو كنت ألف مرة أجمل ، وعشرة آلاف
مرة أوسع جاهاً . فتكبر حظوتي في عينيك ، ولو كان لي
من الفضائل والحاسن والأموال والأصحاب عدادٌ لا تنفد .
إلا انتي ولا فخر غير خالية من شيء يقدر بقدر فإنما
أمامك فتاة معصر^(١) تقية غرة ، تعدد من لطف العناية بها
كونها لم تزل لدنة^(٢) صالحة للتقويم . ومن سعد طالعها انها
ليست من الجهل بحيث تستعصي على التعليم ، ومن تمام
نعمائها ان عقلها طيع يدعوها إلى إلقاء زمامها عن رضى
بين يديك ، والإقرار عن خضوع بانك سيدها ، وأميرها ،

(١) معصر : مدرك . (٢) لدنة : لينة .

ومليكمها . فانا وكل ما لي قد أصبحنا لك اليوم . كان قبلا
هذا القصر المشيد قصري ، وكنت مولاة خدمني ، وحشمني ،
وكان بيدي قياد نفسي . اما الآن فالدار والتبع والمتبوعة
في تصريف بنانك يا ولي أمري . وهبتك أولئك جميعا .
وأزيدك هذا الخاتم الذي أوصيك بحفظه ، وبأن تحرص
كل الحرص من إضاعته ، او فقده ، او مفارقه فإن ذلك
لينذرني بتحول قلبك عني ، ويحولني حق الشكاية منك .

باسانيو : لقد أعجزتني يا سيدتي عن التفوه بلفظة واحدة ، فما في

من متبكم إلا دمي الذي يحيش في عروقي ، وأشعر باضطراب
في أفكاري أشبه بغوغاء الجمهور إذا ألقى عليهم أمير كريم
كلمات محبته ، فاختلطت عواطفهم في إحساس واحد
اجتمعت عليه كل تلك النفوس : إحساس الفرح بين صامت ،
او صائت ، فاعلمي ان حياتي تفارقتني قبل ان يفارق هذا
الخاتم اصبعي ، وإذ ذاك لك ان تقولي : « مات باسانيو » .

نريسا : إن سعدك هذا لسعد طالما تمنيتناه ، فاجيزا لنا يا سيدتي رفع
تهنئتنا اليكما : صفاء وهناء .

غراتيانو : يا سيدتي باسانيو ويا سيدتي ! أدعو لكما بما تشتهيان من
صنوف النعم ، واتقا من ان آمالكما لن تتأدى إلى الإضرار

بتحقيق أمانتي ، وعلى هذا أستاذكما بأن يكون عقد قراني
في نفس اليوم الذي ستعينانه لعقد قرانكما .

باسانيو : إذا وجدت الحليلة فإننا لناذن بارتياح .

غراتيانو : لقد ظفرت ، ولك الشكر يا سيدي ، بالتي أرغب فيها ،
فإن عيني لا تقلان فراسة عن عينيك ، وقد لححت التابعة ،
كلحك المتبوعة ، فأحببت كما أحبت وشيبت كما شببت .
وكما كان حظك منوطاً بهذه الصناديق كان حظي منوطاً
بنجاحك ، إذ انتني بعد تجشمي عرق القرية لاستالة هذه
الغانية ، وإبجاعي صوتي في الإقسام لها على صدق غرامي لم
أفز منها إلا بوعد : وهو انها تقترن بي إذا انت وفقت
للاقتران بمولاتها .

برسيا : أكذا جرى يا نريسا ؟

نريسا : نعم يا سيدي ، إن كان فيه رضاك .

باسانيو : أجد ما تقول يا غراتيانو ؟

غراتيانو : جد في النهاية يا سنيور .

باسانيو : نعدّ من متمات فرحنا ان يقام عرسنا وعرسكما في آن .

غراتيانو : (النريسا) لتراهن بعشرة آلاف دوقي على من من فريقتنا

يحيى بأول ولد. أسمع قدوم أناس... هذا لورنزو وكافرتة
وهذا صديقي القديم سالريو البندقي .

(يدخل لورنزو وجسيكا وسالريو)

باسانيو : لورنزو وسالريو ! مرحباً بكما ، إن كانت يسوغ لي على
حدائتي عهدي هنا أن أحتفي بمواطني وأصدقائي. أتأذنين
لي يا برسيا الجميلة أن أرحب بهما ؟

برسيا : لقد لقوا أهلاً ، ونزلوا سهلاً .

لورنزو : حمداً لك يا مولاتي . أما أنا يا سيدي فلم يكن مقصدي هذا
القصر ، لكنني صادفت سالريو في الطريق ، فلج حتى
أوجب مجيئي معه .

سالريو : هذا ما حدث يا سيدي ، وكان لذلك عندي سبب . اليك
كتاباً من السنيور انطونيو. حملني إياه وأوصاني أن أذكره
لديك (يعطيه الكتاب) .

باسانيو : (قبل فض الكتاب) كيف صديقي الأعز !

سالريو : ليس بمريض ولا بمعافى ، إلا أن تكون الصحة أو العلة في
الروح لا في الجسم ، ولكنك ستعلم من رسالته حقيقة حالته .

غراتيانو : (مشيراً إلى جسيكا) نريسا ، أكرمي وفادة هذه الأجنبية

واحتفي بها . يدك يا ساليو . اي جديد في البندقية ؟ كيف
انطونيو أمير التجار وكيف أعماله ؟ انا موقن انه سيفرح
لأفراحنا . نحن من آل جازون قد غنمنا الجزازة الذهبية .

ساليو : ليتكم كسبتم ما خسر .

برسيا : لا بد ان تكون في هذا الكتاب أنباء رائعات ، فقد امتنع

وجه باسانيو ، وما يغير وجه الرجل الكريم مثل هذا

التغيير السريع إلا ان يفقد صديقاً من أصفى أصفياه تهون

في جنب رزئه فوادحُ الأرزاء . عجباً ! أرى ازدياداً في

أسفه - إينن يا باسانيو : إني شطر منك الآن ، وأطلب

بقوة حصتي من مضمون هذه الرسالة كائناً ما كان .

باسانيو : يا حبيبتي برسيا ! لم تسود الصحف في يوم من الأيام بمثل

ما سودت به هذه الصحيفة من السطور المشؤومة ، عندما

فاتحتك بغرامي لأول عهدنا ، أقررت لك بأن ما بقي من

ثروتي لم يكن إلا الدم الجاري في عروقي : دم ماجد شريف .

على انني أيتها الصفية الرقيقة ، مع صديقي بإبلاغك انني لم

أكن شيئاً مذكوراً ، قد غاليت فقومت نفسي ، بما يفوق

قيمتها كثيراً ، وكان الأجدر بي ان أصارك بأنني أقل

من لا شيء : ذلك لأنني استخدمت ضمان صديق عزيز

للحصول على مال أقضي به حاجاتي ، فعرّضته بذلك لآلئ أعدائه وأشد مبعضيه . هذا كتاب يا سيدتي درّجه جسم صاحبي ، وكل كلمة في الدرّج جرح ثخين في الجسم يتدفق منه الدم وتتدفع في أثره الحياة . ولكن أحق يا ساليو ان كل تلك المواسق نكبت ؟ عجباً ! ألم ينح واحد منها ؟ أو لم تصل سفينة فذة من تلك السفائن العائدة من « طرابلس » او « المكسيك » او « إنجلترا » او « لشبونة » او « الهند » بلا استثناء ؟ أكلها أبادته الصخور ، وألقت به في أعماق البحور ؟

ساليو : كلها باد بلا استثناء . ومما يزيد الشجن ان اليهودي ، فيما ظهر منه وتحقق ، يأتي المال لو ردّ إليه الآن . ذاك مخلوق ، على كونه في شكل إنسان ، ما رأيت في غابر أيامي أشدّ منه تكالباً للتكامل بمخصمه ، فهو من الصباح إلى المساء لاحق بالدوج ملحّ أو ملحف يتقاضى شرطه ، مجاهر بأنه لا يبقى للعدل في الحكومة معنى إذا لم يفن على استيفاء حقه ، وقد خاطبه عشرون من التجار كما خاطبه الدوج نفسه ، والملا الأكرمون من الأعيان ليعتدل في أرّبه ، ويعدل عن طلبه

فابى مصرًا ، ولم يتمكنوا من تليين قلبه الجافى المليء
بالضغن .

جسيكا : عندما كنت معه سمعته بحضرة طوبال يهمس لمشاييعه في
الدين يقول : إنه يؤثر البضعة من لحم انطونيو على عشرين
ضعفًا للقدر الذي أقرضه إياه، وأنا متحقة من ان انطونيو
المسكين إذا لم يؤازره القانون او أولياء الحل والعقد لم
يفلت من مخالف الخطر .

برسيا : أذلك الرجل الواقع في هذه الأزمة الشديدة حبيب اليك ،
عزيز عليك .

باسانيو : هو أصفى إخواني وأوفى أخداني " ، هو في الرجال الأشهم
الأجعد ، الأكرم الأعدود ، هو الإنسان الذي تتراعى فيه
الروح الرومانية أصفى ما كانت ، وأتقى ما هي كائنة في
نفس إنسان من بني إيطاليا .

برسيا : ما الذي عليه لليهودي ؟

باسانيو : عليه له ثلاثة آلاف دوقى أخذتها انا .

برسيا : أهذا كل المقدار ؟ اردد اليه ستة آلاف ، وليمزق ذلك

(١) الحذن : الحبيب والصاحب .

الخط . ضاعف له هذا الزهاء ، او أعطه ثلاثة أمثاله حرصاً
على شعرة من رأس صديق كهذا ان تضيق لأجل باسانيو .
اصحبنى بعد هنية إلى الكنيسة لتتخذني عروساً لك ، ثم
اذهب من فورك إلى البندقية لإسعاف صاحبك ، إذ ان
برسيا لا ترضى إقامتك بجانبها ونفسك قلقة ، وأيا مبلغ
من الذهب وجب لإيفاء ذلك الدين الصغير ، حتى لو أربى
على أصله عشرين ضعفاً ، حمل اليك بلا إبطاء فإذا قضيت
هذا الحق عدت بصاحبك لنا تنس به ، وفي خلال هذه المدة
سأعيش انا ونريسا عيشة بتولين وأيمنين . هلم بنا ، وإذا
كان قد تحتم عليك هذا السفر في يوم عرسك فلا يصدق
ذلك عن المشاشة لإخوانك ، ولا يروا منك إلا وجهاً
ضحوكاً ، ساغلي قدرك بنسبة ما قد أغليت مهرك ، ولكن
فاتك ان تسمعنا شيئاً مما كتبه صاحبك .

باسانيو : (قارناً) : صديقي باسانيو . ارتطمت جميع مراكبي ،
وأصبح اللاتون لي بلا شفقة . شؤون تجارتني في درك
الإنحطاط ، ولم يتسن لي افتكاك نفسي من حق اليهودي في
الأجل المضروب ولما كنت لا أستطيع التحرر مما عليّ إلا
ان أفندي الدين بحياتي ، عولت على ذلك مبرئاً ذمتك من

كل ما تسلفته مني، راجياً ان أراك قبل وفاتي، وما أكلفك
الحجيء إلا تبعاً للتيسير، وعلى ان يكون باعته وحيّ الصداقة
اليك لا تثقيل هذا الكتاب عليك .

برسيا : اي حبيبي اجهز عاجلاً ، وسراً .
باسانيو : أما وقد أذنتني بالسفر فإني لمبادر ، ولن آوي إلى مضجع
او ألتمس شيئاً من الراحة فيعوقني أدنى عوق عن سرعة
الرجوع .

(يخرجون جميعاً إلا برسيا ونريسا وبلتزار)

المشهد الثالث

البنديقية — جادة

(يدخل شيوخ ، سالانيو ، أنطونيو ، سجان)

شيوخ : سجان ، احرص عليه . لا تلتمس مني راحة — هذا هو
الأبله الذي كان يقرض النقود احتساباً . سجان ، إياك
أن يفلت .

أنطونيو : تفضل بالصغو إليّ أيها السميح شيوخ .
شيوخ : اتقاضى حقّي ولا اريد أن أسمع كلاماً في هذا المعنى ،

أقسمت إلا ما تنجزت حقي . لقد كنت تدعوني كلباً بلا
ذنب مني ، فإن كنت الكلب الذي تصفه فاصبر لتكز
أنياي . سينصفني الدوج . من العجب أيها السجان البليد
أنك تلين له هذه الليونة ، وتخرجه من معتقله إجابة للمتمسه .
أنطونيو : أتوسل إليك ان ترعيني سمعك .

شيوخ : أطلب حقي ولا أروعك سمعي ، حسبك ضراعةٌ لا تفيد .
لست من أولئك الأغبياء الذين إذا استعطفوا هزوا رؤوسهم ،
ونفسوا كربهم بتصعيد أنفاسهم ، ثم أجابوا النصاري الى
رغائبهم . دع متابعتي . لن أستمع لك إنما أتقاضى حقي
(يخرج) .

سالانيو : لم يرزأ الناس في معاملاتهم باظلم من هذا الضاري .
أنطونيو : عد عنه . حسبي لحاقاً به وتضرعاً اليه بغير جدوى . ينبغي
حياتي وأعرف السبب في ذلك : فهو ينتقم لإتقاضي من
مخالبه غير واحد من المقترضين الذين استعانوا بي عليه ،
وهذا سرُّ بغضائه .

سالانيو : يقيني ان الدوج لا يأذن بإنفاذ تعهد كهنا .
أنطونيو : لا يستطيع الدوج منع القانون من الجري في مجراه ، فإذا
أرابت الحكومة في تأويله أساء الأجانب ظنهم بعدلها ،

وخشوا على الامتيازات المخولة لهم فكان في ذلك خطر على
مدينة كالبنديقية قوام ثروتها تجارتها مع الأمم الاخرى .
لتنصرف . إن أحزاني ومصائبني قد شقتني حتى لا أعلم إن
كانت قد أبقت لليهودي القدر الذي سيتقاضاه غداً من لحمي .
سرّ بي أيها السجان . سرّ بي . عسى الله أن يرسل إلي
باسانيو فاراه ، ويراني وافيأ دينه ، فأموت عندئذ راضياً .
(يخرجان)

المشهد الرابع

بلنت - مزاراة في قصر برسيا

(تدخل برسيا ونريسا ولورنزو وجسيكا وبلنزار)

لورنزو : أجزؤ أن أقول بحضورك إن رأيك في الصداقة الخالصة
رأي صادق شريف ، وإنك قد أيّدته بتحملك فراق زوجك
في مثل هذا اليوم ، ولكنك لو عرفت من الرجل الذي
تسدّينه هذا المعروف ، وما شرفه ، وما مودته لقرينك ،
لكنت أشد افتخاراً بهذه المنة منك بأية منة أوليتها من قبل .

برسيا : لم أندم مرة على الإحسان . فما أبعدني الآن عن الندم ،
ولا سيما أن الصاحبين إذا طال تعاشرهما ، واختلاطهما ،
تآلف قلباهما وتواتقت نفساهما بعري الصداقة ، فلا بد من
تشابه بينهما في الخلق ، او الخلق ، ومن ثم اعتقدت ان
انطونيو هذا لا بد ان يكون على شاكله زوجي ، بسبب ما
بينهما من متين العلاقة ، فالثمن الذي اشتريت به من القسوة
الجهنمية ذلك الصديق الخلق على مثال زوجي لا يكون إلا
بخساً ، لكن أراني استدرجت الى ما يشبه التمدح ، فلنتحول
عن هذا المعرض الى معرض آخر . يا لورنزو أرغب اليك
في تولي إدارة بيتي الى ان يعود بعلي ، أما أنا فقد نذرتُ
لله سرّاً ان أعيش في النسك ، والدعاء ، والاعتزال ، إلا
عن نريسا الى ان يرجع بعلانا ، وسنقيم في دير قريب لا
يبعد إلا ميلين عن هذا المكان ، فرجائي ألا تمتنع من إجابة
هذا الطلب على ما تقتضيه المودة وأسباب غيرها أيّدات .

لورنزو : اوافق على ما تريدينه يا سيدتي بكل قلبي ، وما أطوعني
لأمرك في كل أمر مشروع .

برسيا : سأمر أتباعي ان يكونوا منذ الساعة رهن إشارة كائنك

باسانيو ، ورهن إشارة جسيكا كانها أنا . أستودعكا الله
في صحة ونعمة الى ان نلتقي .

لورنزو : منحك الله صفاء البال وصفاء الوقت .

جسيكا : أرجو لك يا سيدتي قرّة العين ومسرّة الفؤاد .

برسيا : أدعو لكما بمثل ما دعوتنا لي . أراك بخير يا جسيكا .

(تخرج جسيكا ولورنزو)

برسيا : (متممة) : اليك خطابي الآن يا بلتزار . أودُّ لو وجدتكَ
اليوم على ما عهدته فيكَ من الوفاء والمضاء في الامتثال .
فاحمل رسالتي هذه بأسرع ما يستطيع الى مدينة بادوا ، الى
ابن عمي الدكتور بلاريو ، فإذا سلمته إياها يبدأ بيد ، فقسلم
منه الأوراق والملابس التي يعطيها ، وجيء بها كلمح
الطرف الى مرسى السفينة التي تجول عادةً بين القارّة
والبندقية . لا تُضع وقتاً في الكلام ، بل سافر وسابق
الى الموعد .

بلتزار : سيدتي سأبادر جهد المبادرة . (يخرج)

برسيا : تقدمي يا نريسا ، أنا عازمة على امور ما زلت تجهلينها ،
فاعلمي أننا سنلقي زوجينا قبل الوقت الذي يظنن .

نريسا : وهل يبصراننا ؟

برسيا : بل اريب يا نريسا ، ولكن في زيّ يوم أننا غير منقوصتين
ما نقصته أجسام النساء : بمعنى أننا متى لبسنا لبس
الفارسين الشارخين راهنتك على ما تشائين ، إنني سأثقله
خنجري بلباقة لا يستطيعها الرجل ، وسترين كيف أرقق
حينئذ صوتي فأجعله ناعماً كصوت الغلام المراهق ، وكيف
أحوّل هذه المشية الحية الى مشية الذكر المتباهي ، وكيف
أتكلم عن مشاجراتي تكلم يافع جميل فخور ، وكيف
أستدر الأكاذيب من حاضر الذهن فأحسن قصصها
ذاكراً العقائل العفيفات اللاتي افتنّ بحبي ، والخرائد
المصونات اللاتي مرضنّ أو متنّ من جفائي إذ لم يكن في
وسعي ان أكفيهن جميعاً ، مبدياً أسفي على اللواتي قضين
نخبهن من أجلي ، متفتناً في تفصيل أمثال هذه الغرائب
والعجائب ، حتى ليحلف الرجال الذين يسمعون مني تلك
الأقوال أنني لم افارق المدرسة إلا لعام او بعض عام خلا .

نريسا : على هذا سنقضي حيناً في مخالطة الرجال .

برسيا : أف منك وبئس السؤال . لو كان ههنا أجنبي لأساء الظن
بطهارة نيّتنا . هلمي بنا الى الكنيسة لإتمام العقد ، ثم أشرح

لك مقصدي في الطريق ، وإن أمامنا لمسيرة عشرين ميلاً .
البدار . (تخرجان)

المشهد الخامس

المكان عينه - حديقة

(يدخل لنسلو وجسيكا)

لنسلو : نعم، والحق ما أقول : ذلك أن خطايا الوالد تقع على الولد،
ولهذا اخبرك عن يقين أنني أخاف عليك جداً الخوف .
وقد جرت عادتي ان اصارك بفكري ، كل فكري ،
فأنت على علم لا ريب فيه انك هالكة النفس ، وليس بياق
لك سوى رجاء غير جدير بالذكر ، رجاء لقيط .

جسيكا : وأي رجاء هو ؟ أتفصح عنه ولك الفضل ؟
لنسلو : هو : ان تأملني انك لست من صلب أبيك ، اي انك لست
ابنة اليهودي .

جسيكا : عندئذ يكون رجائي لقيطاً كما ذكرت ، وإذن تعلق بي
تبعات خطايا والدتي .

لنسلو : انا - وما أحدثك إلا بالصدق - أخشى ان تكوني هالكة

من جهة الأب ومن جهة الأم معاً ، فإذا أردت لك النجاة
من ناحية الصخر : أليك ، وقعت بك في ناحية الهوة :
أمك . فأنت بتمام الراحة ... هالكة من هنا ومن هناك .

جسيكا : ولكن يخلصني زوجي الذي جعلني نصرانية .

لنسلو : إنه لجدير باللوم المضاعف على فعله هذا ! لقد كنا نحن
النصارى أكثر عدداً مما تقتضي الحال ، وكنا بحيث لا يكاد
الواحد منا يكفي أخاه . فهذا التهافت على الاستكثار من
المسيحيين سيغلي أثمان الخنازير . وإذا أصبح الناس جميعاً
أكلة خنازير فلسوف يأتي وقت لا يتسنى لأحد فيه ان
يحصل على كروونات .

(يدخل لورنزو)

جسيكا : لنسلو سأبوح لزوجي بكل ما قلت لي وذكرته ، وها هو ذا .
لورنزو : أتعرف يا لنسلو أنني قد قاربت ان أغار منك لفرط ما
تتوالى محادثاتك لامرأتي على انفراد .

سيكا : كن آمناً من هذا القبيل يا لورنزو ، إن لنسلو لخصيمي
اليوم ، فقد قال لي بلا مجاملة ان لارحة لي في السماء لأنني
ابنة يهودي ، ويرغم أيضاً انك سيء الوطنية لأنك بتحويلك
يهوداً إلى نصارى تغلي ثمن الخنازير .

لورنزو : سيكون أسهل عليّ أن أبرأ من هذا الذنب لئلي مواطنيّ مما
يسهل عليك أن تبرأ من إحبالك جارية سوداء .

لنسلو : يحتمل ألا تكون الجارية السوداء على الحالة التي ينبغي أن
تكون عليها ، ولكنها إذا كانت قد نقصت شيئاً عما يجب
أن تكون المرأة العفيفة فقد زادت شيئاً على ما كان عهدي بها .

لورنزو : ما أيسر لعب الحمقى بالألفاظ ! أظن أنه لا يمضي زمن
حتى يصير السكوت هو العقل ، والكلام هو ما يليق
بالبيغاوات . اذهب أيها الهزأة وقل لحشمتنا أن يتأهبوا للعشاء .

لنسلو : المائدة ستهياً والأطعمة ستوضع ، وأما أن تذهب لتناول
الطعام فهذه مسألة أدع لك حلها كما ترى .

لورنزو : ما أعجب هذا الإدراك ، وما أغرب تصنيف هذه العبارات
بهذه البراعة ! هذا الأبله قد جمع في ذهنه جيشاً من النكات ،
وأعرف غير واحد من عليّة أهل المناصب محشونين مثل
هذا الحشو وينطقون شمالاً ويمينا بمثل هذه المهارات .
دعينا من هذا يا جسيكا وقولي : كيف أنت يا حبيبتي ؟ وما
رأيك في قرينة باسانيو ؟

جسيكا : فوق ما تصف الكلم . على السنيور باسانيو ذمة أن يسير
أحسن سير الرجال ، لأنه بحصوله على مثل هذه المرأة قد

وجد في الأرض نعيم السماء ، وإذا لم يعرف قدر سعادته في الدنيا ، لم يجدر بأن يفوز بسعادة الاخرى . وآيم الحق ، إنه لو تراهن إلهان على خطر علوي ، وجعلا الرهات امرأتين إحداهما برسيا ، لوجب ان يزداد في الخطر على الاخرى شيء كثير ، ذلك بأنه ليس في الإمكان ان تلقى امرأة كبرسيا في هذه الأكوان .

لورنزو : هي في الزوجات ما أنا في الأزواج .

جسيكا : هلا سألتني رأيي في هذا الشبه ؟

لورنزو : هنا ما سأفعله فيما بعد ، فلنبداً بتناول العشاء .

جسيكا : لا ، ودعني أمتدحك حين النفس طالبة .

لورنزو : بل دعني هنا بغير أمر نجعله حديث المائدة . ومهما تقولي

عندئذ أهتممه مع سواه .

جسيكا : حباً وكرامة ، وسأقولي الثناء عليك .

(يخرجان)

الفصل الرابع

المشهد الأول

البنقية - دار عدل

(يدخل الدوج والأعيان وأنطونيو وباسانيو وغراتيانو
وسالارينو وسالانيو وآخرون)

الدوج : هل أنطونيو هنا ؟

أنطونيو : هانذا رهين بأمر سموكم .

الدوج : إني مكتئب لما نابك ، وإن خصمك رجل فاقد الإنسانية
عادم الرحمة شديد المراس ميت الإحساس .

أنطونيو : نني إلي أنكم بذلت كل مجهود لاستعطافه . فما ازداد إلا
جفوة . ولما كان مستمر آ في عناده ، وكان القانون لا يتجني
من مخالف حقه ، وطئت نفسي على الصبر لمحتته ، وتهيأت
بجلد لما ترميني به نفسه الخبيثة من الرزايا .

الدوج : ليدعَ اليهودي ويمثل لدى المحكة .

سالانيو : هو الباب يا سيدي ، هو آتٍ . (يدخل شيلوخ)

الدوج : افسحوا له فتراه ويرانا مواجهة . شيلوخ ، يظن غير واحد

— وأنا من أصحاب هذا الظن — أنك مُصرٌّ على ما توجيه

اليك البغضاء حتى الدقيقة الأخيرة ، فإذا حلتْ هذه

الدقيقة راجعت حلمك ، ورجعت الى وحي الشفقة بما لا

يدل عليه هذا التظاهر منك بالقسوة المتناهية . ويزيد

أصحاب هذا الظن على ما قدمته أنك ستعدل عن النهج الذي

نهجته الى الآن من تقاضي بضعة اللحم من جسم هذا التاجر

المنكود الطالع الى ما هو أعرق في الانسانية ، وأبلغ في

الساحة ، فتترك له نصف المقدار الأصلي من الدين ناظراً

بعين الرحمة الى ما مُنيَ به حديثاً من الخسائر، التي لو مُنيَ

بها أعظم التجار ميسرة لأعسر ، وهو الخطب الذي تلين له

النفوس المتصلبة كالنحاس ، وترق من جرائه القلوب

المتحجرة كالرخام ، بل الرزء الذي يرثي له جفاة الترك ،

ويبكي منه قساة التتار ، أعداء كل رفق وأضداد كل كياسة .

إننا نرقب إجابتك أيتها اليهودي ، وعسى ان تكون موافقة .

شيلوخ : لقد كاشفت سموكم بمقاصدي ، وأقسمت بالسبت . وإنه
 لقسَم لو تعلمون عظيم . إلا ما تنجزت منطوق الصك
 بالحرف ، فإذا أيتَم عليّ ذلك فلتقع تبعة هذا الإباء على
 أنظمة حكومتكم ، وامتيازات مدينتكم . تسالونني على مَ
 أوثر بضعة من اللحم الخبيث على استئداء ثلاثة آلاف بندقي.
 فجوابي: أنه لو قدر كون هذا الطلب إحدى بدوات عقلي
 لكفى ذلك في إيجابه، فقد يكون في بيتي جرد ثقيل أطيب
 للتخلص منه عن ثلاثة آلاف دوقي . أفتبغون مني أسباباً
 آخر!؟... من الناس من لا يطيق رؤية رخصّوص واسع
 الشدقين ، ومنهم من يرتعد لرؤية سنّور ، ومنهم من إذا
 سمع غنة المزمار لم يستطع حقن بوله ، ذلك لأن شعورنا
 هو ذو السلطان المطلق على موداتنا وعلى موجداتنا ، وفي
 يده أزمة ما نحب ، وما لا نحب ، فإن أردتم بعد هذا
 جوابي فإليكم جوابي : كما أن الانسان لا يستطيع بياناً لما
 بغض اليه الخنوص المتثائب وأخافه من السنّور الذي لا
 يؤذي ، ونفقه من صوت المزمار ، ودفعه بقوة خفية
 لا مردّ لها الى التكره من رؤية ما لا يسره ، ولو عرضه
 ذلك ليكون بغيضاً على الآخرين ، كذلك أنا . وحسبي

داعياً للتشدد في مقاضاة انطونيو وإشعار احتزاز لحمه ،
على استعادي تقودي منه ، تاصلُ الحقْد عليه في دمي ،
وتمكنُ الضغن له من فؤادي . أيرضيك هذا ؟

باسانيو : يا للرجل الذي ليست له أحشاء ! ما هذا بالعذر الذي يعتذرُ
به عن مثل هذه الحطة .

شيلوخ : ليس من الضروري ان يعجبك اعتذاري .

باسانيو : أكل إنسان يقتل من لا يحب ؟

شيلوخ : أوجد إنسان لا يحب قتل من يبغض ؟

باسانيو : ما كل إهانة تتولد منها البغضاء حتماً ؟

شيلوخ : أتريد ان ينكزك الثعبان مرتين ؟

انطونيو : تذكر — رعاك الله — انك إنما تحاور اليهودي ، وانه أيسر

لك من إقناعه ان تقف على الشاطئ وتامر البحر بالجزر

في غير أوانه فيزدجر ، او ان تسأل النُثب لماذا يستبكي

النعجة التي افترس صغيرها وتركها تنغو وراءه ، او ان

تحظر على صنوبر الجبل تحريك أغصانه الوريقة الشائبة ،

او الجهر بحفيف أعواده حين تصدمه الرياح ، او ان تعمل

أشقُ ما يرام عمله ، من ان تتوصل إلى تليين أفسى شيء في

الدنيا وهو قلب اليهودي - فقدكَ توسلاً، وحسبك جهداً،
• وليصدر عليّ الحكم وشيكاً ، ولتكل مشيئة اليهودي .

باسانيو : هذه ستة آلاف دوقى بدلاً من ثلاثة الآلاف .

شيلوخ : لو قسم كل من هذه الدوقيات إلى ستة أقسام وصار كل قسم .
دوقياً لما رضيت بها عوضاً ولا ابتغيت إلا إنفاذ الشرط .

الدوج : أية رحمة يجوز لك ان ترجوها وانت لا ترحم ؟

شيلوخ : ماذا أخشى وانالم أصنع شراً ؟ للأكثرين منكم أرقاء
شريتوهم بالأموال ، وتستخدمونهم استخدامكم للحيركم ،
وكلابكم ، وبغالكم في أعمال حقيرة ، سافلة ، بعذر أنهم
بما ملكت أيمانكم بالشراء . فلو قلت لكم : أعتقوهم وزوجوهم
من بنيكم او بناتكم ، علام هم موقرون بالأحمال ؟ لتكن
أفرشتهم وثيرة كافرشتكم ، ولتكن أطعمتهم شهية
كأطعمتكم - لأجبتعوني : هؤلاء الأرقاء ، هم ملكتنا . وهذا
عين ما أجيبكم به ، فإن بضعة اللحم التي أطلبها من هنا
الرجل ، قد ابتعتها بثمن غال ، وهي لي ، وإياها أقتضي ،
فإن أبيتعوها عليّ لم تجدُرْ قوانينكم بعد ذلك إلا بالازدراء
ولم ترج طاعة بعد لأوامر البنديّة ونواهيها . إنني لأرغب
حكمكم ، تكلموا ، أظفر بذلك الحكم ؟

الدوج : سآمر - وعلى العهدة - يار جاء الدعوى ، إلا إذا وفد اليوم
العلامة بلاريو الذي بعثنا في طلبه لنسمع منه الرأي الفصل
في هذه المعضلة .

سالارينو : مولاي ، بالباب رسول من بادوا يحمل أوكا من ذلك
الاستاذ .

الدوج : أدخلوا الرسول ، وجيثوني بالرسالة .

باسانيو : تجلد يا انطونيو يا صديقي الحميم ، لياخذن اليهودي دمي
وعظامي وكل شيء مني قبل ان تراق قطرة من دمك لأجلي .

انطونيو : إن انا إلا نعمة جرياء ، ولا بد من موتي لتجاة السرح .
أعجل الثار إلى السقوط ضعافها فلاسقط . وانت فاسلم
جدير بالبقاء . لا أسالك إلا ان تكتب كلمة ترخم على قبري .
(تدخل نريسا في زي كاتب محام)

الدوج : أقدم من بادوا . من قبل الأستاذ بلاريو ؟

نريسا : نعم يا سيدي ، وهو يقريء سموكم السلام .

باسانيو : (مخاطباً شيلوخ الذي يشهد سكينه على أديم حذائه) . - لماذا
تشهد مديتك بهذا النشاط ؟

شيلوخ : لانتراع لبرة من لحم هذا المفلس .

غراتيانو : إنما تشحذها على الحجر الذي بين جنبيك ، لا على أديم نعلك ،

أيها اليهودي الغليظ الكبد، وأي حديد لو كان سيف الجلاذ
يعادل منك هذا الثقل والمضاء في الحق والبغضاء . ألا
تستمع لضراعة .

شيلوخ : لا أستمع ، وخصوصاً لضراعة من مثل ما يوحيه اليك
فكرك الثاقب .

غراتيانو : ويك ! اذهب لعيناً أيها الكلب الجهنمي العقور ! ولتكن
حياتك شكاية من العدل . تكاد ترعزع إيماني ، وتدخل على
عقيدتي قول فيثاغور : إن نفوس البهائم تنتقل إلى جسام
الناس ، فإن روحك ، ولا ريب ، كانت في ذئب أماته
شنعاً لافتراسه إنساناً ، فانطلقت تلك الخبيثة هائمة حتى
انتهت اليك وأنت في بطن أمك السعلاة^(١) . ذلك لأن بك
ما بالذئب من النعمة إلى اللحم ، والظمأة إلى الدم .

شيلوخ : ما دام قذعك وسبابك لا يحو التوقيع عن الصك فانت
تتعب رتيك في باطل . أيها الفتى أصلح ما اعتور عقلك
من التلف ، لئلا تقع في خبال عقام . هنا القانون حليفي .
الدوج : إن بلاريو في ألوكه^(٢) هذا يوصي المحكة بأستاذ مقبيل

(١) السعلاة : أثنى القول . (٢) ألوك : حديث ، رسالة .

الشباب عليم . أين هو ؟

نريسا : ينتظر على مقربة إذن سموكم بالدخول .

الدوج : آذنه بارتياح . ليبادر ثلاثة او أربعة منكم إلى ملاقاته ،
وليصحبوه في المجيء بصنوف الحفاوة، ولتقرأ في هذه المهلة
ألوكة بلاريو .

المحضر : (قارئاً) : « أرفع إلى علم سموكم أنني كنت معتلاً حين
تناولت الكتاب الكريم ، إلا أنه اتفق ساعة قدوم رسولكم
أن عادني صديق في ريعان الشباب متضلعٌ من الحقوق ،
سنيّ المنزلة بين علماء رومة يدعى بـلتزار ، فطرح عليّ
مسألة اليهودي ، والتاجر انطونيو ، وبعد أن راجعنا
الكتب ملياً أقررت رأياً سيطلعكم عليه معززاً بما يضيفه
اليه من فيض علمه الواسع ، وإدراكه السامي ، وقد أجابني
بعد إلحاحي عليه ، الى الثيابة عني في المثول لديكم ، فالتمس
ألا يحول العدد المنقوص من سنه دون ما هو حقيق به من
التجلة لعلوّ كعبه في القانون ، وما أذكر أنني شهدت رأساً
أشيخ من رأسه على جسمه ، فهو موكول الى حفاوتكم ،
وفضل رعايتكم ، وفي يقيني ان أعماله ستكون أبلغ في
التوصية به من أقوالي » .

الدوج : سمعتم ما ذكره العلامة بلاريو ، وهذا نائبه الفاضل إن صدق تخميني .

(تدخل برسيا في زيّ عالم حقوقي)

الدوج : (مستمراً) : هات يدك . أقدم انت من قبل الشيخ بلاريو ؟
برسيا : نعم يا مولاي .

الدوج : على الرحب والسعة . اجلس . أتدري المسألة التي تهتم بها المحكة الآن ؟

برسيا : أعرف المسألة بتفصيلها . من في هؤلاء التاجر ؟ ومن فيهم اليهودي ؟

الدوج : انطونيو وشيلوخ ، تقدما كلاكما .

برسيا : أ تُسمى شيلوخ ؟

شيلوخ : اسمي شيلوخ .

برسيا : دعواك غريبة في بابها ، ولكنها مسوقة سياقا لا يملك معه قانون البندقية قوقيفَ سيرها (مخاطبة أنطونيو) او انت الذي أمرك الآن منوط بأمره ؟

أنطونيو: هذا ما يزعمه .

برسيا : أتعترف بالصك .

أنطونيو: أعترف به .

برسيا : على اليهودي إذن ان يكون رحيماً .

شيلوخ : من الذي يضطريني إلى الرحمة ؟

برسيا : جمال الرحمة ان تكون خياراً لا اضطراراً . فهي كماء السماء

ينهمل بالخير ، ويهطل باليمن عفواً بمن وهب ، ويتركه لمن

كسب . فإذا كانت الرحمة عفواً صادراً عن مقدرة ، فهناك

بهاء قدرتها ، وازدهاء جلالها . أما تراها إذا تحلى بها الملك

القائم كانت لهامته أزين من التاج ، وفي يده أقوى من

صولجان الأمر والنهي ، وكان عرشها المنصوص في قلبه

أعظم تمكيناً له من عرشه الذي يستوي عليه لأنها من صفات

الله عز وجل ، ولا يكون السلطان الديوي أقرب شياً

إلى السلطان العلوي منه ، إذ يلفظُ العدل بالرحمة . فيا أيها

اليهودي ، مهما يكن من استنادك في دعواك إلى العدل ، فلا

تنس ان الله لو عامل كلا منا بمحض العدل لما بات إنسان

على أدنى رجاء بالمغفرة والنجاة . لهذا نستغفر الله كل يوم

في أدعيتنا . وكما نستميحه العفو يجب علينا ان نكون من

العافين عن الناس . وإنما خاطبتك هذا الخطاب لأنبهك إلى

ما في طلبك من التغالي ، بل الإغراق في التقاضي ، فإن لبثت

على إصرارك مع هذا فلا يسع الحكمة إلا الإمتثال لما يوجبه القانون من عقوبة هذا التاجر .

شيلوخ : لتقع تبعة أعمالي على رأسي . أتشبث بالقانون ، وألح في إنفاذ شرطي .

برسيا : أليس في طاقته ان يوفي الدين ١٢

باسانيو : بلى في طاقته ، وانا مستعد لأدائه في هذه الحاضرة ، بل لأداء مثليه ، فإن لم يكتف تعهدت بعشرة أمثال المطلوب تعهداً أفادي عليه بساعدي ، ورأسي ، وقلبي . فإن لم يكتف تبين إذن ان العوج يدُول من الإستقامة ، او ان الرذيلة ترهق الفضيلة ، فإليكم أضرع بالخاف ان تلتطفوا بسلطانكم قدرته على الإساءة ، متوسلين بأدنى الضر ، للوصول إلى أسنى الخير ، كالمجّين بتأييد من الله الرحيم جماع هذا الشيطان الرجيم .

برسيا : هذا ما لا ينبغي كونه . وما من قوة في البندقية تستطيع تشذيب القانون النافذ . فلو فعل ذلك لأعقبه ما لا يحصى من ضروب التجاوز قياساً على هذا التجاوز الأول .

شيلوخ : ليس قاضينا إلا دانيال ذلك النبي الكريم . أجل هو دانيال .

ألا أيها القاضي المليء بالحكمة على نضارة عودك ، ما أجلّ
قدرك في نفسي !

برسيا : أستمح الاطلاع على الصك .

شيلوخ : ها هو ذا أيها العلامة الموقر ، ها هو ذا .

برسيا : شيلوخ قد عرض عليك ثلاثة أمثال المقدار .

شيلوخ : سبق اليمين . سبق اليمين . حلفت بالله ، أفأحدث ؟ لا ،
ولو أعطيت البندقية كلها .

برسيا : انقضى أجل هذا الصك ، وبموجب الخط الذي فيه حقت
لليهودي قانوناً لبرة من لحم التاجر تبضع مما حول القلب .
إيها . كن رحيماً . تقبل ثلاثة أمثال تقودك وأجز لي ان
امزق هذا الصك .

شيلوخ : ليمزق بعد إجراء مقتضاه . بين أنك قاضٍ جليل ،
عليم بالقانون ، فقد شرحت الموضوع شرحاً هو الصحة
بعينها ، فباسم القانون الذي انت من عماده الراسخات
الكفك إيقاع الحكم ، وأقسم بنفسى إنه ليس في قدرة فصيح
من البشر ان يحولني عن قصدي ، فلا مناص من إتقاذ
حكى .

انطونيو : أتمس من المحكة بالحاف إيقاع حكمها .

برسيا : الحكم يوجب تعريض صدرك لمديته .

شيلوخ : يا للقاضي النبيل ! يا للفتى اللبيب !

برسيا : ذلك لأن القانون موافق بجلاء وثبوت على الحقوق التي
خوّلها إياها نص الصك .

شيلوخ : قول لا ريب فيه . أيها القاضي الحكيم العادل . ما أكبر
سبك عقلا وما أقلها اعواماً .

برسيا : اكشف له صدرك .

شيلوخ : نعم صدره . هكذا كتب في الصك . أليس كما أقول أيها
القاضي الشريف ؟ يجوار القلب ؟ هكذا ذكر بالحرف .

برسيا : لا معارضة . أوجد هنا ميزان لو وزن اللحم ؟

شيلوخ : الميزان معي .

برسيا : يجب أيضاً أن يكون هنا جراح على نفقتك يا شيلوخ مخافة
أن يموت الخصم من شدة انتزاف دمه .

شيلوخ : أهذا وارد في الصك ؟

برسيا : لم يرد في الصك ، ولكنه عمل إنساني يحسن بك أن تعمله .

شيلوخ : لا أرى ما ترى ، وما لذلك ذكر في الصك .

برسيا : إذن أيها التاجر . ألك أقوال ؟

أنطونيو: شيء غير كثير ، انا متأهب وصابر . هات يدك يا باسانيو
وتلقّ وداعي . لا يحزنك ان صرت هذا المصير من أجلك ،
فإن المقادير قد رَقَّت بي رفقا ليس من مالفوها في مثل
مصابي . فمن مالفوها ان تبقي من فقد جأه حيا ، غائرا
العينين مثقل الجبين بالفضون . يتوقع شيخوخة البؤس
والفاقة اما انا فإنها أنقذتني من هذا العذاب الطويل ، وغاية
ما أرجو ان تذكرني بخير لدى عروسك المشرقة ، وتخبرها .
كيف كانت نهاية أنطونيو ، وتصف مبلغ حيي لك وتبشها
بك ، مما ألم بك حين شهدت ميتتي ، فإذا فرغت من ذلك
ان تسألها : « ألم يكن لي صديق ؟ » ثم ألا تعاتب نفسك على
وفاة ذلك الصديق ، فإنه هو غير آسف على إبرائك من
دينك ، مع علمه ان مدينة اليهودي لو انخرقت ، او غادت
قليلا لذهبت بالقلب كله فداء لك .

باسانيو : اي أنطونيو، لقد شركت في حياتي امرأة أهواها كهواي ،
للخياة ، غير انني أكتشفك انه لا الحياة ، ولا امرأتي ، ولا
الدنيا كافة بالشيء الذي يعادل عندي بقاءك ، فإني لأرضى
بفقد أولئك جميعا ، وتقديم أولئك جميعا قربانا لهذا الشيطان
في سبيل نجاتك .

برسيا : لو سمعتك زوجك لما أعجبها هذا العرض الذي تعرضه .
غراتيانو : لي عروس أحبها كل الحب ، والله لو علمت انها بانتقالها
إلى السماء وبشفاعتها يلين قلب هذا اليهودي الوحشي
لسخوت بها .

نرسيا : الحمد لله ان سماحك هذا إنما ذكر في غياها ، ولو سمعته لما
عشتا في رفاء .

شيلوخ : (منفرداً) كذا حال الأزواج من النصارى . لي فتاة وددت
لو بنى بها يهودي حتى من نسل باراباس لا مسيحي كائنًا
من كان (جهرًا) نحن نضيع الوقت تفضلوا وانطقوا بالحكم .

برسيا : حتى لك رطل من لحم هذا التاجر ، فخذ ما ثبت لك بموجب
القانون وبأمر المحكمة .

شيلوخ : يا لك من قاض عادل !

برسيا : ثم لك ان تقطع الرطل من صدره بموجب القانون وأمر
المحكمة .

شيلوخ : يا للقاضي العالم ! كذا الأحكام . تاهب .

برسيا : رويدك . لم نستوف الحكم . الصك لا يميز لك استنزاف
قطرة من الدم ، بل نصه بالحرف « من اللحم » ، فخذ إذا
ما هو لك . خذ رطل اللحم ، ولكن إذا سفكت عند

اقتطاعها نقطة واحدة من دم مسيحي قضى عليك قانون
 البندقية باستصفاء أملاكك وأموالك ومآلها الى الحكومة .
 غراتيانو : يا للقاضي النصف ! ما قول اليهودي ؟ يا للقاضي العلامة !
 شيلوخ : أهذا ما يقوله القانون ؟
 برسيا : سنطلمعك على النص ، لأنك طالب عدل ، فلن نرجع في
 الحكم إلا الى العدل ، أدق ما يكون العدل .
 غراتيانو : يا للقاضي العليم ! ما قول اليهودي ؟ يا للقاضي الفضيل !
 شيلوخ : أما والحالة هذه فانا اقبل ما عرض علي . ليندفع إلي ثلاثة
 امثال القدر ، ويطلق سراح النصراني .
 باسانيو : ها النقود .
 برسيا : مهلا ، سينصف اليهودي كل الإنصاف . مهلا لا تتعجل .
 سيعطى حقه .
 غراتيانو : يا يهودي ألمي ان يكون هذا القاضي عادلا وعالما كقولك .
 برسيا : تأهب إذا لاتزاع البضعة بلا إراقة دم ، واحرص ان
 تققطع الرطل لا زيادة ولا نقصانا . فإذا وجد فرق ، ولو
 لم يكن إلا عشر معشار الذرة ، او لم يكن إلا مثقال شعرة
 في رجحان كفة من الميزان على الاخرى ، قتلت وصودرت
 أموالك .

غراتيانو : هذا دانيال ثان . هذا دانيال يا يهودي . الآن قد امسكت بتلابيك .

برسيا : ماذا تنتظر ايها اليهودي ؟ خذ حقلك .

شيلوخ : أعيذوا إليّ أصل قرصي وأنصرف .

باسانيو : هو معدّ لك . ها هو ذا .

برسيا : أباه على المحكمة ، فلا بد من أخذه الحق الذي تقاضاه دون سواه ، كنص القانون بالتدقيق .

غراتيانو : دانيال بعينه . دانيال ثان . اشكر لك تعليمي هذه اللفظة .

شيلوخ : ألا يرد عليّ أصل مطلوبي ؟

برسيا : لن تأخذ يا يهودي إلا ما هو لك ، فتناوله وعليك تبعاته .

شيلوخ : إن كان الأمر كذلك فليحتفظ به ولينصرف عني الى جهنم . لن اطيل الإرغاء في هذا المعنى .

برسيا : على رسلك ايها اليهودي ، لم ينتهِ الحكم بعد ، وإن في القانون

لبقية تعنيك . فقد جاء فيه أنه إذا ثبت على اجني توسله

بوسائل مباشرة ، او مداورة للقضاء على حياة واحد من

الاهلين ، حقّ للمشروع في الجناية عليه نصف ما يملكه

الشارع في الجريمة ، وللحكومة النصف الآخر ، وجعلت

حياة المأخوذ بالذنب رهن إشارة النوج بانقراده ، فانا

أجهر بأنك تحت طائلة هذا النص ، لأنه ظهر جلياً أنك
بوسائل منحرفة ومباشرة ، تأمرت على حياة المدعى عليه،
وأوجبت على نفسك ذلك العقاب . فاجت والتمس
رحمة الدوج .

غراتيانو : استاذن بأن تتصرف فتقضي على نفسك شقاً . ولما كانت
أموالك قد آلت إلى الحكومة ، ولم يبق لديك ثمن الجبل
تشتريه فمالك سيكون على نفقة الجمهورية .

الدوج : إنني أمنحك الحياة قبل ان تلتمسها مني ، لتعلم الفرق بيننا
وبينك ، وإذا أبديت ندماً على ما فات منك لطفت من
القصاص الذي يجعل نصف أموالك لأنطونيو والنصف
الآخر للحكومة ، فحولت الشرط الثاني منه الى غرامة
فحسب .

برسيا : فيما يرتبط بالنصف الذي يرجع الى الحكومة ، دون النصف
الذي يرجع الى انطونيو .

شيلوخ : خذوا حياتي إلحاقاً لها بالباقي، فإنكم اذا أزلتم ركن البيت
ذهبت البيت . أفاعيش وأتم لا تدعون لي ما أعيش به ؟

برسيا : بماذا تجود رأفتك عليه يا انطونيو ؟

غراتيانو : بحبل لا أكثر وأيم السماء .

أنطونيو: أضرع الى مولاي الدوج ، والى المحكمة، ان يترك له نصف أمواله ، وحسبي ربع النصف الآخر على عهد مني بتسليم ذلك النصف ، حين وفاة اليهودي الى الرجل الذي تزوج ابنته ، ولي على تحقيق هذا العهد شرط ، هو ان يوقع الآن بحضرة المحكمة ، على صك يخرج به عن كل مال في حوزته يوم وفاته لصهره لورنزو وكريمته .

الدوج : ليفعل او أسترده عفوي .

برسيا : أتقبل ايها اليهودي ؟ بم تجيب ؟

شيلوخ : أقبل .

برسيا : ايها المحضر ، حرر صك الهبة من فورك .

شيلوخ : تكرموا وأذنوني بالإنصراف ، فقد انهد عزمي ، ومتى جاءني الصك أمضيته .

الدوج : لك ان تتصرف ، ولكن إياك ألا توقع .

غرايانو : سيكون لك عرابان حين تنصيرك ، لكنني لو كنت انا قاضيك لكان لك بدلها عشرة نفر يحملونك الى المشتقة (يخرج شيلوخ) .

الدوج : (مخاطباً برسيا) أرجو يا سنيوز ان تجيب دعوتي الى العشاء الليلة .

برسيا : ألتمس خاشعاً من مموكم إعفائي ، فإنتي عائد الى بادوا
من ساعتني .

الدوج : أنا آسف لهذا الإسراع . اشكري انطونيو لهذا العلامة
صنيعته اليك ، فإنها لكبيرة فيما أظن .

(يخرج الدوج والشيوخ بعد مطالعة عقد الهبة صامتين)

باسانيو : أيها السيد المبجل ، إني وصاحبي لصنيعتك منذ اليوم ، بما
أقررت به أعيننا من آيات حكمتك ، وبما أنقذتنا من فادح
الخطب ، فنبتهل اليك ان تتقبل ثلاثة آلاف البوقي التي
كانت لليهودي ، لا أجراً وفاقاً ، بل بعضَ الجزاء لما مننت
به علينا من حسن مساعدتك .

انطونيو : هذا مع بقاءنا مدينين لك مدى العمر ، بما هو فوق المال ،
ومع إيجابنا على تقسنا كل خدمة وكل وفاء لك الى آخر أيامنا .

برسيا : كفى بالميرة مرصاة للبار ، إني لسرور لكوني أنقذتكما
فاعتدّ هذا جزاءً وافيًا ، ولم أكن قط ممن يقيمون للدينار
وزناً ، ونهاية ما أرغب فيه اليكما هو أن تعرفاني حين
نلتقي بعد الآن ، وأسأل الله لكما النعمة والمناء ، مستأذناً
بالانصراف .

باسانيو : اغفر لي يا سنيور إلحاحي عليك بأن تقبل هدية منا ، على
سبيل الذكرى لجيالك ، لا على سبيل المكافأة ، وأتشد في
التأس أمرين منك : قبول الهدية ، والصفح عن إلحاحي .
برسيا : أراك تلجّ لجاجة لا تُبقي لي مندوحة من القبول (غاطبة
انطونيو) أعطني قفازيك سالبسها تذكر ألك (غاطبة
باسانيو) وأنت أقبل منك هذا الخاتم علامة على مودّتك .
لا تردّ يدك . لن آخذ منها أكثر من هذا ، وإخالك مجيبي
إلى ما طلبت .

باسانيو : هذا الخاتم يا مولاي - واشقوتنا ! - أستحيي ان اسديك
شيئاً بهذه القيمة الدنيئة .

برسيا : بل هو الشيء الفرد الذي أقبله ، والآن قد ازددت رغبة فيه .
باسانيو : لهذا الخاتم ثمن معنوي عندي لا مناسبة بينه وبين ثمنه المالي ،
فدعه لي على ان أبتاع لك أغلى خاتم في البندقية ، خاتم
. ارسل في التماسه الدلائل والمتادين منبشّين في كل جهة .
أيكفي ذلك لتعذرني عن السماح بهذا الخاتم ؟

برسيا : أجد يا سنيور أنك لا تجود إلا بالوعود ، وقد علمتني كيف
أقترح ، ثم تعلمني الآن كيف أمتنع ما يثقل على الطبع من العطاء .

باسانيو : إني ياسيدي متشبت بهذا الخاتم ، لأن امرأتى قد وهبتني إياه ، واستحلقتني حين وضعت في اصبعي ألا أبيعهُ ، ولا أسمح به ، ولا أفقده .

برسيا : هذا اعتذار يعتذر به غير واحد من الرجال عن إهداء ما يطلب منهم ، إلا انني أعتقد ان امرأتك إذا علمت بما فعلته لاستحقاق هذه الهبة لم يغضبها تخليك عن الخاتم ، في الحد الذي تتصوره ، إلا إذا كان بها مس من الجنون . لا بأس . السلام عليكم (تم بالإنصراف) .

أنطونيو : (مخاطباً باسانيو) أعطه هذا الخاتم ياسنيور باسانيو ، ألا تضع خدمته لي وصداقتي لك في كفة من الميزان ، تقابل الكفة التي فيها نهى عروسك ١٢ عجل واهده اليه .

باسانيو : اليك يا مولاي المبجل هذا الشيء الذي رغبت فيه ، قد طابت نفسي عنه لك ، وأنت المتفضل الحميد ، حيالك الله يا مولاي .

أنطونيو : حيالك الله أيها السيد الأمثل ، ليتك تسمح بزيارتي الآن مع السنيور باسانيو فتريدني إحساناً .

برسيا : أعتذر اليك على أسف مني، لأنني مضطر إلى السفر عاجلا.

(يخرج باسانيو وأنطونيو ويدخل خادم فيدفع ورقة الى نريسا)

نريسا : هذا صك اليهودي قد جيء به الآن .

برسيا : لنذهب إلى اليهودي فيوقع عليه حالا ، ثم نبجر من فورنا

لنسبق زوجينا الى القصر .

(يخرجان)

الفصل الخامس

المشهد الأول

بلنت - شارع أمام قصر برسيا

(يدخل لورنزو وجيسكا)

لورنزو : القمر يضيء إضاءة ساطعة . في مثل هذه الليلة كان النسيم الخفيف يداعب الأوراق مداعبة لا يسمع لها حفيف، وكان ترويل على أسوار طروادة ، يتنفس الصُعداء ملتفتاً نحو خيام الإغريق ، ذاكراً حبيبته كريسيدة .

جيسكا : في هذه الليلة كانت تسبأ تطأ الندى . فرفع لها طيف أمد قبل ان ترى الأسد ففرّت مروّعة .

لورنزو : في مثل هذه الليلة كانت ديدون ، ويدها غصن صفصاف واقفة على شاطئ البحر تنادي عشيقها وتشير اليه ان يعود الى قرطاجنة .

جسيكا : في مثل هذه الليلة ذهبت ميده تقطف الأنبتة السحرية التي
بها تجدد شباب إيسون .

لورنزو : في مثل هذه الليلة فرّت جسيكا من بيت اليهودي الغني
لاحقةً بعاشقها المخاطر من البندقية الى بلمنت .

جسيكا: وفي هذه الليلة حلف لها محبها اليافع لورنزو ان يواها إلى
آخر نسمة من حياته ، وقطع لها على الثبات عهداً ، لن
يكون صادقاً في أحدها .

لورنزو : وفي مثل هذه الليلة وشت المعشوقة الماكرة جسيكا بمحبها
فغفر لها ما فرط من ذنبها .

جسيكا: لولا سماعي خطي قادم لأطلت هذه المحاورة .
(يدخل ستفانو)

لورنزو : من الساري بهذه السرعة ؟

ستفانو : صديق .

لورنزو : اي صديق ؟ ما اسمك بحق الوداد ايها الصديق ؟

ستفانو : اسمي ستفانو . وقد جئت لأبشركم بأن مولاتي لا تلبث ان
تصل إلى بلمنت وهي هائمة على وجهها ، كلما صادفت أحد
الصلبان المقدسة في طريقها جئت وضرعت إلى الله بأن
يبارك في قرانها .

لورنزو : من يصحبها ؟

ستفانو : لا أحد سوى وصيقتها وناسك . أخبرني متفضلاً : أعاد

مولاي ؟

لورنزو : لم يردّ نبأ عنه إلى الآن . لنعد يا جسيكا إلى البيت ونهبط

لربّة القصر لقاءً لاتقاً بها (يدخل لنسوا) .

لنسوا : هيا . هيا . هو هيا .

لورنزو : من ينادي ؟

لنسوا : هيا . أرايت المسيو لورنزو ؟ أرايت السيدة قرينة لورنزو ؟

هيا . هو .

لورنزو : كفى صخباً . هاها .

لنسوا : هيا . أين . أين هما ؟

لورنزو : هنا .

لنسوا : قل لهما إنه جاء يريد من قبل سيدي مملوء الجيوب أخباراً

سارّة ، وسيكون سيدي في هذا المكان قبيل الفجر .

(يتعد)

لورنزو : هلمي ندخل يا روجي العزيزة ، ومنتظر عودهما . ولكن

لا . علامَ الدخول . قد أبلغ الصديق ستفانو أهل القصر أن

مولاتك على وشك القدوم ، وقد جاء بالموسيقين الى هذا
الحلاء ليكونوا في الهواء الطلق (يستعد متفالو) .

لورنزو : (متمم) ما أرق ضوء القمر في انبساطه هادئاً على وجه
هذه المرجة الخضراء . لنجلس ونشّف آذاننا بأنغام
الموسيقى ، فإن الظلام والسكوت أفضل مواقع الألحان .
اجلسي يا حبيبتي جسيكا وسرّحي الطرف في هذا الفضاء
العلوي الممدد تمديد المستوى الخشي الصقيل ، وقد رصع بها
لا يحصى على الصّحيفات الذهبية اللامعة . ما من جرم في
هذه الأجرام التي ترينها إلا وهو ضام نغمته السماوية الى
خورس الملائكة ذات العيون الملأى صبا ، ومثل هذا
الشجى الشائق يتردد في النفس الخالدة ، ولكن الكساء
الضافي علينا من نسج الفساد وحماة الصلصال يحول دون
سماعنا ذلك الإيقاع .

(يدخل الموسيقون)

لورنزو : تعالوا ، ولتستيقظ ديانا على أصواتكم . أطربوا بمحاسن
ألحانكم مسامع سيدتكم ، وليجتنبها الشوق نحو مستقرها .
جسيكا : لا أستطيع ان أكون فرحة عندما أسمع موبيقى شجية .
لورنزو : ذلك لأن قواك تكون صاغية . انظري الى مقنبة من المهار

الوحشية الوثابة، ولما تبلُّ ما بالشكيم والحكم من حكم وألم،
تجديها مندفعة بجرارة دمها الغالي اندفاع ما لا رادَّ له، تقررع
الهواء برنات صيلها . فإذا حملت الريح إليها بفتة عزفاً
موسيقياً وقفت جماعةً من فورها ، وغلب فعل النغم الذي
سكنت إليه على تلك العزيمة الهمجية التي كانت تتقد في
عينها ، ولهذا ادعى الشعراء ، وما أخطأوا ، أن أورفه
كان يجذب إليه الأشجار والصخور واللجج ، إذ ما من
مخلوق بلغ ما بلغ من البلادة وجود الحس والهمجية إلا
وللموسيقى تأثير في طبيعته . الرجل الذي لا يشعر بالموسيقى
ولا يهزه الطرب إنما هو مفطور على الغدر والاحتيال
والاغتيال . حركات نفسه قطوب كقطوب الظلام ، وأهواؤه
سود كاهواء الريب . وقصارى القول إنه رجل يحذر شره
ويتقى أمره . لنسمع للموسيقى .

(تظهر برسيا ونريسا من جانب آخر)

برسيا : هذا النور الساطع منبعث من كوة المزاراة الكبرى في
قصري ، ما أبعد مداه بالإضاءة ، وما أشبه بالعمل الطيب
في هذا العالم الخبيث .

نريسا : لم تنظره قبل أن يغشى السحاب القمر .

برسيا : وهكذا المجد الصغير يستغفره المجد الكبير . يظل رسول
الملك متالق المظهر ، حتى يجيء مولاه ، فيتوارى الرسول
في جلال الملك ، كما يتلاشى الجدول الضعيف في البحر
الواسع . أسمع أنغام موسيقى . لنصغ اليها .

نريسا : هذه موسيقى القصر .

برسيا : قيمة الأشياء أبداً نسبية ، ويخيل إليّ أن هذه الألحان
أشجى الآن منها في النهار .

نريسا : السكوت يا سيدي يعبرها هذا الطرب .

برسيا : إنما الغراب والقنبراء واحد في أذن من لا ينصت اليها ،
وعندي أن البلبل لو غرّد نهاراً بين صدايح الإوز ، لما أنزل
من الطرب إلا في منزلة البوبانة . وكم من الأشياء لا يتأتى
سواء قدرها ، ولا يتسنى لها تمام بهجتها ، إلا من ملاءمة آنها
أو أينها ، صه ، قد رَقَّ النغم لثلا يستيقظ العاشقان النائمان
على وساد واحد (ينقطع صوت الموسيقى) .

لورنزو : (قادمًا ومخاطباً أحداً وراءه) هذا صوت برسيا ، او شدّ
ما أنا مخطيء .

برسيا : عرفني كما يعرف الأعمى رنة الواقتة ، لسوء ما تشبّه
نغماتها بنغمة الطائر .

لورنزو : على الرحب نزولك في دارك يا مولاتي .

برسيا : ضرعنا إلى الله استدراراً للخير على زوجينا ، وأملنا ان يكون دعاؤنا قد استجيب . أرجعاً ؟

لورنزو : تقدم يشير بقرب ورودهما .

برسيا : ادخلي القصر يا نريسا، وأوصي خلمي بالآييو حوا بغيتنا . وانت يا لورنزو ، حذار ان تفشي السر ، وأنت يا جسيكا (يسمع معزف) .

لورنزو : هذا معزف قرينك ، فهو قاب قوسين منا . نحن حفظة للعهد ، فلا نخشى ان نكشف أحداً بما في الضمير .

برسيا : يكاد الليل ، وهذا إقماره ، يشبه بالنهار ، غشيت السحب شمسها فبدأ في حلة من البهار .

(يدخل باسانيو وأنطونيو وغراتيانو وأتباعهم)

باسانيو : لو حلّ الليل بطلعتك لكانت الشمس معنا في هذا المكان وفي مقاطره من الأرض .

برسيا : يضيء نوري من غير ان يزدهر ، فإلى المرأة البعيدة الإشراف لا يكون زوجها إلا محنقاً غضوباً ، ويودي ألا تكون ذلك أبداً . إنما يفعل الله ما يشاء . أهلاً بك يا مولاي في أهلك وسهلاً في سهلك .

باسانيو : حياك الله ، وشكر لك عني يا سيدتي تفضلي ورحبي
بصديقي ، هذا أنطونيو هذا هو الرجل الذي أنا مدين
له بكثير .

أنطونيو: غير انتي قد كوفئت أحسن مكافأة عن كل ما كان .
(يحدث حوار بين غراتيانو ونريسا)

برسيا : مرحباً بك في هذا الصرح يا سنيور، سنحاول إثبات وفائنا
لك بغير الالفاظ ، فدعنا من المجاملة الشفوية غير المفيدة .
غراتيانو : (مخاطباً نريسا) وأيم هذا القمر المنير، لآنت مخطئة بشكوك
مني . قسماً بقولي - وإنه لصادق - لم أهد الخاتم إلا إلى
كاتب المحامي ، ليت ذلك الكاتب لم يكن ولا السبب الذي
أثر فيك هذا التأثير كله .

برسيا : ويكما أبدأتما الشجار ؟ علام تختلفان ؟

غراتيانو: على خاتم ذهب لا قيمة له ، أعطتني إياه ، وعليه كلمات
منقوشة مما يحفر مثله صناع المدى ، وتلك الكلمات هي
بلفظها : « أحببني ولا تتركني » .

نريسا : ما دخل القيمة او النقش ؟ عندما وهبتك إياه ، أقسمت لي
أنك تستبقيه الى المات ، بل تستصحه الى القبر ، فكان
جديراً بك تحرمناً لأيمانك المغلظة ان تحتفظ به . لكنك

ترعم انك جدت به على كاتب محام . وأنا على يقين من ان
ذلك الكاتب لم ينبت الشعر في ذقنه .

غراتيانو : سينبت له عذار إذا أدرك الرجولة .

نريسا : أجل ! على تخمين ان الأنثى تصبح ذات يوم ذكراً .

غراتيانو : أعزم انني أهديته الى غلام مراهق ، ربعة لا ينيف عليك
طولا ، وهو كاتب القاضي . التمسه مني أجراً لخدمته ولم
أجرؤ ان أضنّ به عليه .

برسيا : إذا وجبت المصارحة بما في الضمير فقد أخطأت بأن منحتة

— من غير أن تبصر — أول هدية أهديتها اليك امرأتك ،

ولا سيما انها خاتم تقلدته ، مقسماً بالحرص عليه ، وكان

جديراً بأن يستمر لصيقاً بلحمك مدى العمر ، لأنه عربون

الوفاء الزوجي ، على انني قد أهديت إلى قريني خاتماً من

قبيله ، واستحلفته ألا يطيب عنه نفساً ، فاساله تتيقن

كيقيني انه لو بودل عليه بكنوز الخافقين ، لما أخرجه من

اصبعه . حقاً يا غراتيانو . لقد أحدثت في نفس امرأتك

سبباً مثيراً للشجن ، ولو أحدث بعلي مثله في قلبي لذهب بلبي .

باسانيو : (منفرداً) يا للداهية . كان خيراً لي ان أقطع يسراي ، وأقسم

انني لم أفقد الخاتم إلا بعد دفاع مجيد .

غراتيانو: السنيور ياسانيو منح خاتمه للقاضي ، بعد ان لج في طلبه ،
وكان القاضي خليقاً بأن يعطى ما يشاء ، أما انا فقد رغب
إليّ كاتب سره في الحصول على الخاتم الذي بيدي ، فعرفت
له قدر ما كتب ، وما تعب ، وحققت أمله . على انها كليهما
قد عفا عن كل جزاء منا إلا هذين الخاتمين .

برسيا : اي خاتم وهبت ايها السيد ، لعله غير الذي أخذته مني .
ياسانيو : لو استطعت ان أضيف أكنوبة الى ذنبي لأنكرت ، ولكنك
ترين ان الخاتم ليس في اصبعي ، وقد فقدته .

برسيا : ويحك من قليل الإيمان حانث بالإيمان ؟ آليتُ بالعلي العظيم
ألا أدخل سريراً انت فيه ما لم أجد خاتمي .

نريسا : وأحلف مثل حلفتها او أجد خاتمي .
ياسانيو : ياسيدي الجميلة ! لو كنت تعلمين لمن أعطيته ، ومن أجل
من أعطيته ، وبعد اي تمنع أعطيته ، إذ لم يرضه اي شيء
سواه ، لرفهت عليك ، وخففت من كدرك .

برسيا : وانت لو علمت قيمة ذلك الخاتم ، او نصف قيمة الإنسان
الذي وهبك إياه ، ولو أدركت ان شرفك مرتبط بالآ
تتخلّى عنه ، لما طبعت عنه نفسه . ولو تشددت بعض

التشدد الواجب في الدفاع ، لما سمح رجل عنده ما قلّ من
الركة ، او الكياسة ، او الأدب ان يصر على سلبك شيئاً له
عندك مثل تلك الكرامة . لقد أفهمتنى نريسا ما يجدر بي
ان أظنه . وانا الآن على ثقة من ان الخاتم إنما أهدي الى امرأة .

باسانيو : لا يا سيدتي ، أعزم على شرفي ، وعلى نجاة نفسي إن
الذي تلقى الخاتم ليس امرأة ، بل عالم حقوق لم يرضَ
ثلاثة آلاف دوق عرضاها عليه ، وإنما ابتغى خاتمي ،
فبعد أن أبيت عليه ، وكاد ينصرف مغضباً ، مع أنه منقذ
صديقي - ماذا أقول لك أيتها الحبيبة برسيا - غلبني على
أمري عظمٌ جليله ، واستحييت من ضنّي عليه تجاه تفضله
عليّ فلم أجرو ان أدع على شرفي وصمة عار كوصمة هذا
الجحود للإحسان ، فاغفري لي ذنبي يا مليكة لبّي ،
وأستشهد كواكب السماء ، مصاييح هذه الليلة البيضاء ، انك
لو كنت حاضرة لأمرتني أمراً بإعطاء الخاتم لذلك الذي العالم .

برسيا : حذار ان تدنو عالمك من حرمي ، فتالله لو جاء بعد ان
حصل على الحليّة التي كانت عزيزة عليّ ، وكنت حالفاً
بالحرص عليها من أجل حيي ، لو جاء لما بخلت عليه بشيء

يطلبه مما لا ابيحه إلا قريني دون سواه. واعلم انني سأعرفه،
فيايك ان تتغيب ليلة واحدة ، وألا ترقبني دائماً بعيون
الحذر ، فإنك إن قصرت في ذلك، او تركتني يوماً منفردة
فوليم شرفي الذي ما زال ملكي ، لأيتن وضجيعي
ذلك العالم .

نريسا : (مخاطبة غراتيانو) وليكونن ضجيعي كاتبه إن غفلت عني.
غراتيانو: ليفعل إن استطاع ، ولكن إياه ان يقع في يدي فأهشم
بها قلمه .

أنطونيو: يا أسفي ! أنا المسبب لكل هذا الشجار .

برسيا : لا تُبالِ ذلك يا سنيور ، مرحباً بك على كل حال .

باسانيو : برسيا ! اصفحي لي عن هذه الغلطة التي وقعت برغمي ،
وأقسم على مرأى ومسمع من أصحابنا هؤلاء. أقسم بعينيك
اللتين أرى فيها ...

برسيا : يا أيها الرجل الذي هو اثنان في واحد ، وكذلك يتراعى في
كل من عيني . اقسم بازواجك هذا اصدق عيئك .

باسانيو : رحماك ! اصفي إلي . تجاوزي لي عن هذه الغلطة، وأحلف
بنفسي انني لن أحنث بأيماني لك بعد اليوم .

أنطونيو: (مخاطباً برسيا) قد سلف انني رهننت من أجله حياتي ،

وهي تلك الحياة التي كدت أسلبها ، لولا العالم الذي كوفىء
بذلك الخاتم . واليوم أرتهن لك عهدي عنه بأنه لن يحنث
عن عهد ، او على علم منه ، بأي أمر يكون قد عاهدك عليه .
برسيا : رضيت بك ضامناً ، فاعطه هذا الخاتم ، وأوصه بأن يحرص
عليه أكثر مما حرص من قبل .
(يتناول خاتماً ويدنيه إلى باسانيو)

انطونيو : تناول هذا الخاتم يا سنيور باسانيو واحلف بأنك تصونه .
باسانيو : وإيم الله هو نفس الخاتم الذي وهبته للعالم .
برسيا : من يده تلقيته ، وغفرانك يا باسانيو !

نريسا : (مخاطبة غراتيانو) كذلك أنا ألتمس عفوك يا حبيبي
غراتيانو ، فإن ذلك الفتى المتقاصر ، كاتب القاضي ، قد
أعاد إليّ هذا الخاتم الليلة البارحة .

غراتيانو : غرابة وأي غرابة ! أفرخت لساقرون ولم يحن نباتها ! ما
أشبه هذه الحالة بإصلاح الطرقات الجميلة صيفاً حيث
لا حاجة الى ذلك الإصلاح .

برسيا : لطف من ألفاظك ! أجدكم جميعاً دهشين (مخاطبة باسانيو)
هنا كتاب تقرأه - حين فراغ - كتبه بلاريو من بادوا ،
وفيه أن برسيا ، العالم ، ونريسا هي ناموسه . وسيخبركم

لورنزو انتي سافرت منذ سافرتم ، وأنتي إنما عدت الآن
قبيل عودتكم ، فلم أملك ان أدخل قصري . انطونيو
مرحباً بك ، وإليك نبأً مبهجاً لم يكن في حسابك : افضض
سريعاً هذا الألوك ترّ فيه ان ثلاثة من مراكبك مليئة بأثمن
الأوساق قد بلغت الى المرفأ سالمة ، بعد اليأس من نجاتها ،
ولن اذكر لك المصادفة التي أوصلت إليّ هذا الكتاب قبل
انتهائه اليك .

انطونيو : عيّ لساني .

باسانيو : (مخاطباً برسيا) يا عجباً ! أنت التي كانت ذلك القاضي
ولم تتبينك !؟

غراتيانو : (مخاطباً نريسا) يا عجباً ! أنت كنت ذلك الناموس النزي
انتدب ليستثبت لي قرنين !؟

نريسا : نعم ، ولكن ذلك الفقى لن يفعل ما ذكرت حتى يصير رجلاً

باسانيو : (مخاطباً برسيا) نعم العلامة الخلابة ، ستكون ايها الأستاذ

قسيمي في سريري ، واذا انا غبت ضجيج امرأتي .

انطونيو : (قد أتم القراءة) يا سيدتي لقد أفضت عليّ جميع النعم في

إفاضة واحدة : الحياة ومقوماتها ، وان هذا الألوك ليؤيد

تأييداً مانعاً للريب رسوّ سفني ناجية في الميناء .

بريسا : ثم اعلم يا لورنزو ان في حقبة كاتبي انباء تسرك أيضاً .
نريسا : أجل ، وساعطيكها غير ماجورة ، فهذا عقد بموجبه نزل
اليهودي الغني لك ولجسيكا نزولاً قانونياً وثيقاً عن جميع
أملاكه وأمواله بعد مماته .

لورنزو : أيتها السيدتان الشائقتان لقد أغدقنا المن وأمطرنا السلوى
على الجياع والعطاش .

بريسا : أوشك الفجر ان يلوح ، وما أجد عند أحد منكم إلا رغبة
في الوقوف على تفصيل هذه الحوادث ، فهلما ندخل ،
فتسألونني وأجيبكم بجلاء عن كل ما تستوضحون .

غراتيانو : حباً وكرامة . لكنني سأسال نريسا بادئ بدء عما اذا كانت
تؤثر التريث على المبيت الى الليلة الآتية او اغتنام الساعتين
الباقيتين من السحر . اما انا فلو كان الوقت نهراً لتمنيت
عودة الظلام وقضاء ساعاته في هناءة مع كاتب القاضي ،
ولن أخشى ما حييت بعد الآن إلا ان أفقد خاتم نريسا .

(يبتعدان ويهبط الستار)

توزیع دارا کیمل